Joh Araki

A main character returning home from France. The theme is alcohol.

If this reminds you of something else, you're right.

However this is a much more aged manga, a flavour for adults.

Please enjoy.

Nagatomo Kenji

The world of bars, that I both know, and know nothing at all about.

I'm always overwhelmed by how profound a world it can be.

I am studying it everyday.

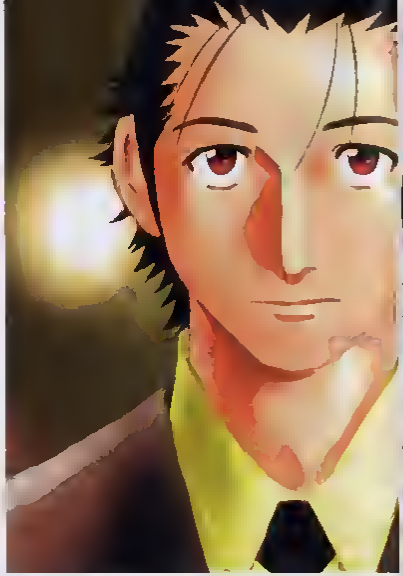
I am doing my best as an artist, so please bear with me.

●スーパージャンプ-H16年11号、13号、15号、17号、19号、21号、22号掲載分収録。

カバーデザイン／田能村英

JUMP COMICS DELUXE

Bartender



バーテンダー Vol.1 優しい止まり木

Dry gin is made mainly from corn and malt barley. Distillers achieve the characteristic aroma of the liquor by combining these ingredients with natural fruits a[illegible] otherwise known as "botanicals." The mo[illegible] juniper berries, coriander seeds, caraway seeds, cinnamon, angelica, orange, and lemon peel. Bartenders create new and fascinating tast[illegible] results with other drinks in cocktails.

原作 城アラキ Joh Araki
漫画 長友健篩 Nagatomo Kenji

SUPER JUMP COMICS

SJ JUMP COMICS DELUXE

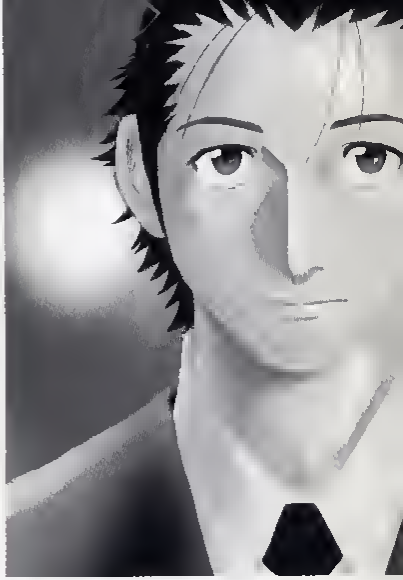
Bartender バーテンダー 1

原作 城アラキ
漫画 長友健篩

集英社

JUMP
COMICS
DELUXE

Bartender

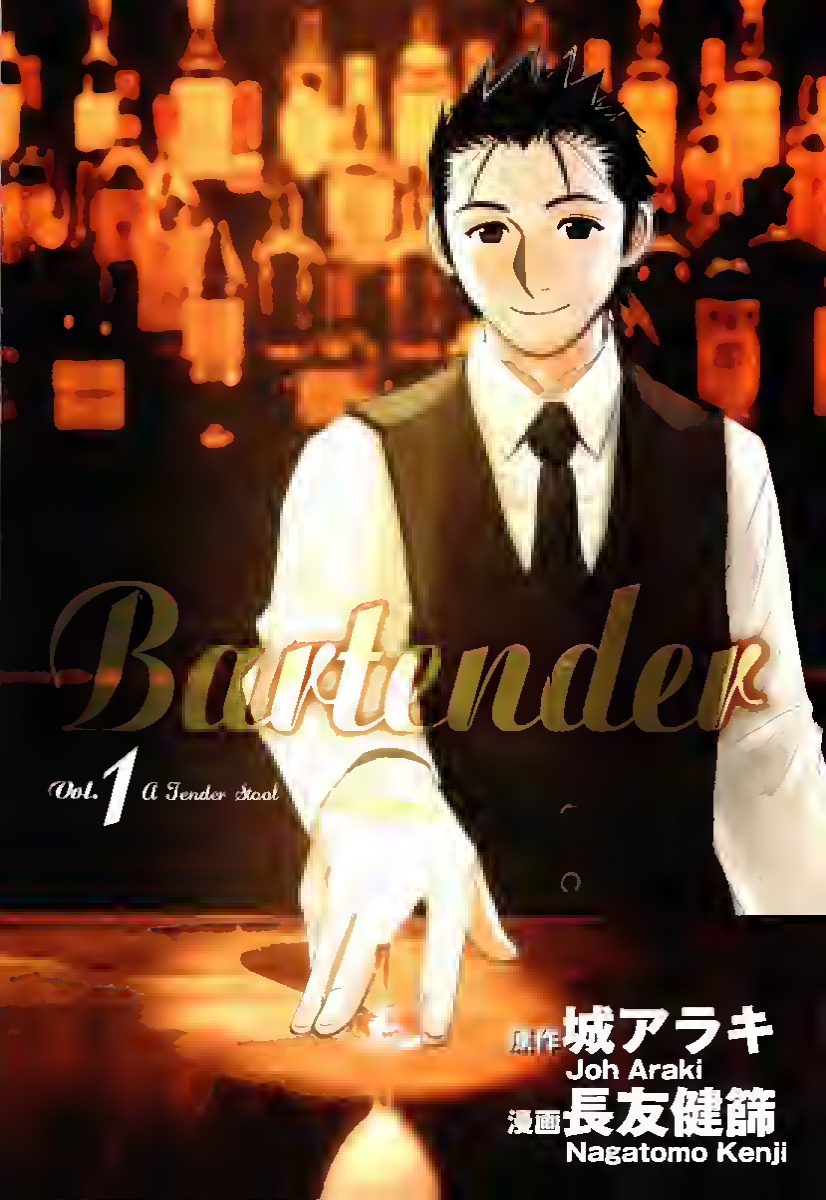


バーテンダー Vol.1 優しい止まり木

Dry gin is made mainly from corn and malt barley.
Distillers achieve the characteristic aroma of the liquor by
combining these ingredients with natural fruits and [illegible]
otherwise known as "botanicals." The most [illegible]
juniper berries, coriander seeds, caraway seeds,
cinnamon, angelica, orange, and lemon peel.
Bartenders create new and fascinating tast[illegible]
results with other drinks in cocktails

原作 城アラキ
Joh Araki
漫画 長友健篩
Nagatomo Kenji

SUPER JUMP COMICS


Bartender
Vol.1 A Tender Stool
原作 城アラキ
Joh Araki
漫画 長友健篩
Nagatomo Kenji

バーテンダー

目次

Vol.1 A Tender Steal

Glass1 A Tender Steal 3

Glass2 An Old Friend 39

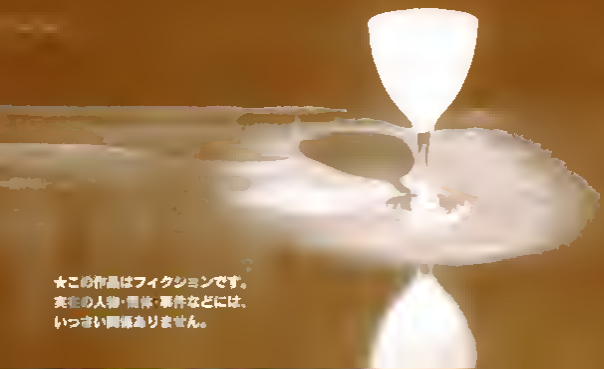
Glass3 A Reviving Drink.....69

Glass4 The Oldest Liquor 99

Glass5 Cocktail Magic 129

Glass6 The Art of Eternity.....159

Glass7 Memories of Suze 183

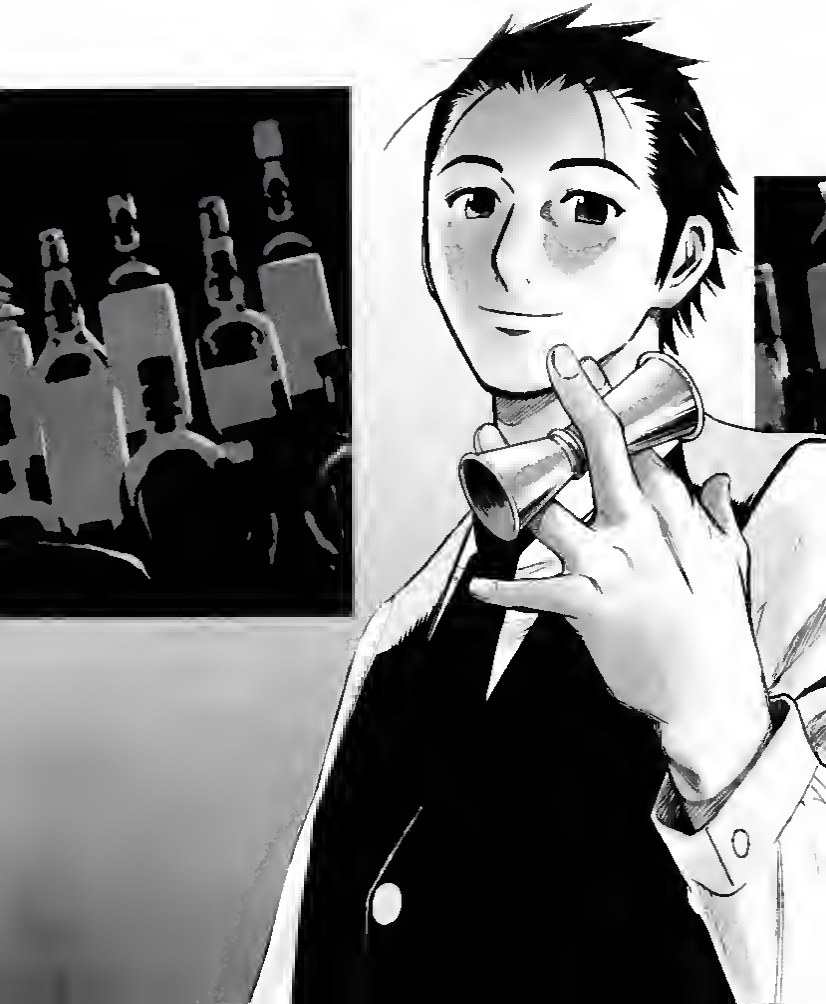


★この作品はフィクションです。
実在の人物・団体・事件などには、
いっさい関係ありません。

Photo/鵜村忠博

Glass 1
A Tender Stool

Glass 1
A Tender Stool



MAN...

Bar ガイド

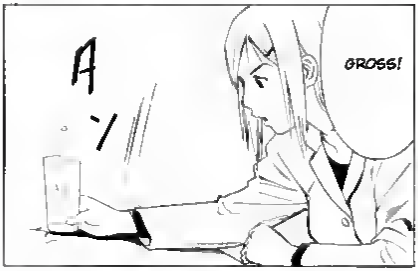
Taste -
Service - 60
concentration -
chat -
THIS PLACE FAILS TOO..
カリ
カリ

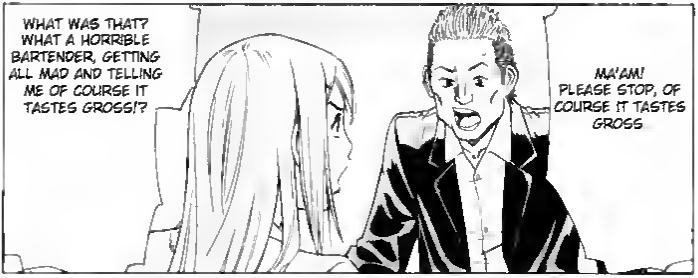
WHAT SHOULD I DO...

じー
UM .. MA'AM!

う…
GULP

……
FACE… 59 POINTS


ン
A
GROSS!


WHAT WAS THAT? WHAT A HORRIBLE BARTENDER, GETTING ALL MAD AND TELLING ME OF COURSE IT TASTES GROSS!?
MA'AM! PLEASE STOP, OF COURSE IT TASTES GROSS

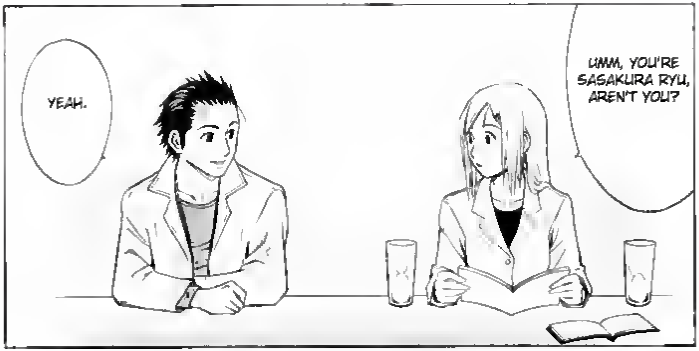
!

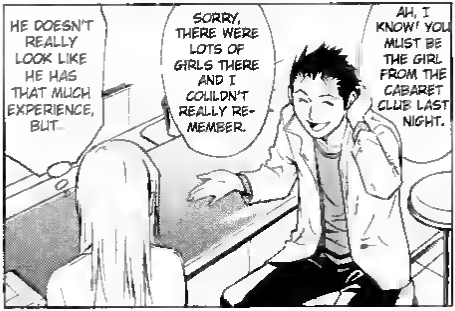
IT'S NOT THAT HE'S BAD, HE'S NOT

HOW ABOUT TAKING A SIP OF THIS? IT'S STILL A GIN FIZZ THOUGH...
SHORT COCKTAILS SHOULD BE TAKEN IN 3 SIPS...
AND LONGS SHOULD BE FINISHED OFF WITHIN TEN MINUTES, OR SO I'VE HEARD.
BARTENDERS TEND TO GET FAIRLY NERVOUS AFTER THE ALCOHOL LEAVES THEIR HANDS.
THE ICE COULD MELT, TOO.

SORRY, I WAS JUST BROODING OVER STUFF...
HM..
YOU'RE RIGHT, THIS IS GREAT.
SHE'S TROUBLE, MAN.
.....
STARE
!

SASAKURA RYU, AGE 26, WINNER OF THE EUROPEAN FOODS COCKTAIL CONTEST
THE FIRST ASIAN TO SERVE VIPS FROM MANY NATIONS A COCKTAIL
CURRENTLY WORKING AT THE RITZ HOTEL IN PARIS AS THE CHIEF BARTENDER.
THE TASTE OF HIS DRINKS HAVE BEEN CALLED THE "GOD'S GLASS", AND ARE SURPRISINGLY FULL OF DELICATE FLAVOR.
GOD'S GLASS...
WELL NOW, HERE WE USE OLIVES, AND...
EVEN THOUGH I'M ASLEEP, I LOOK AWAKE!
HAHAHAH

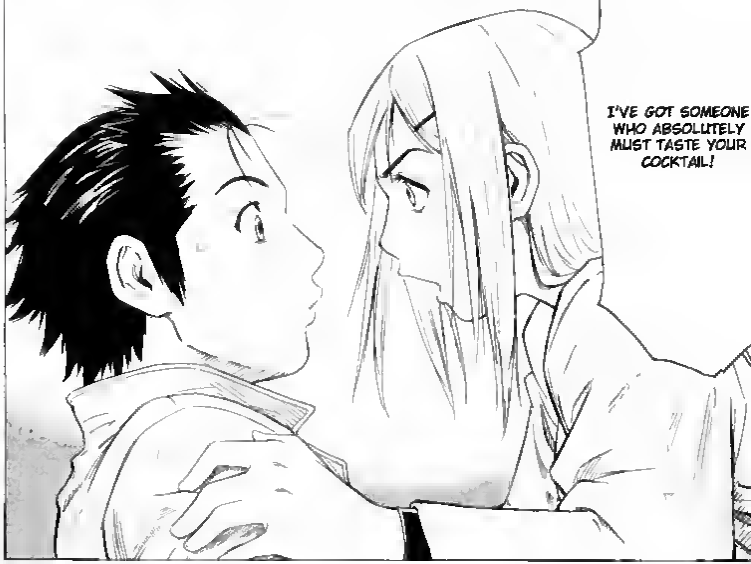

YEAH.
UMM, YOU'RE SASAKURA RYU, AREN'T YOU?


HE DOESN'T REALLY LOOK LIKE HE HAS THAT MUCH EXPERIENCE, BUT...
SORRY, THERE WERE LOTS OF GIRLS THERE AND I COULDN'T REALLY REMEMBER.
AH, I KNOW! YOU MUST BE THE GIRL FROM THE CABARET CLUB LAST NIGHT.

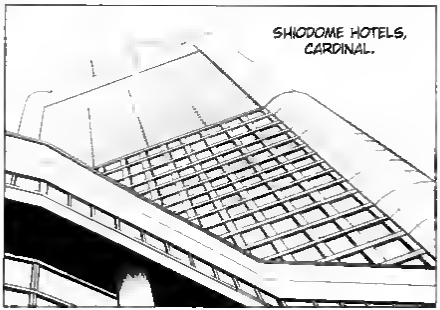
HM? HOW'D YOU KNOW MY NAME...?
IT'S REALLY HIM...

PLEASE!
HUH?

I DON'T HAVE ANY TIME. ALL I CAN DO IS BELIEVE...


I'VE GOT SOMEONE WHO ABSOLUTELY MUST TASTE YOUR COCKTAIL!

... A FEW DAYS LATER.


SHIODOME HOTELS, CARDINAL.

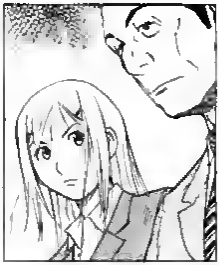
CARDINA
OPENING SOON

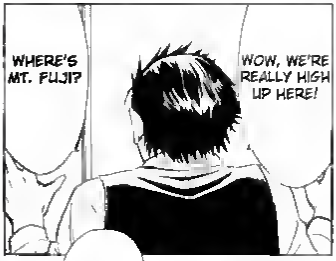
KAMISHIMA, THE MAN IN CHARGE OF DRINKS AT THIS HOTEL, WILL NOW CONDUCT A PRACTICAL TEST.
I'LL SAY THIS FIRST.

I DON'T HAVE ANY EXPECTATIONS OF YOU GENTLEMAN AS BARTENDERS

YOU BAR-TENDERS WILL DO EXACTLY AS I SAY...

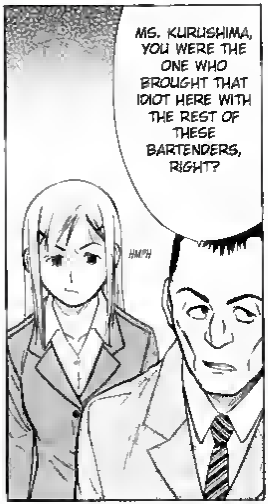
AS A PLACE WHERE EVERYONE'S NEEDS WILL BE FULFILLED
I AM THOROUGHLY MARKETING THIS BAR IN PREPARATION FOR OPENING,




WHERE'S MT. FUJI?
WOW, WE'RE REALLY HIGH UP HERE!

BUT YOU KNOW

HEY, YOU OVER THERE! WHAT ARE YOU DOING?

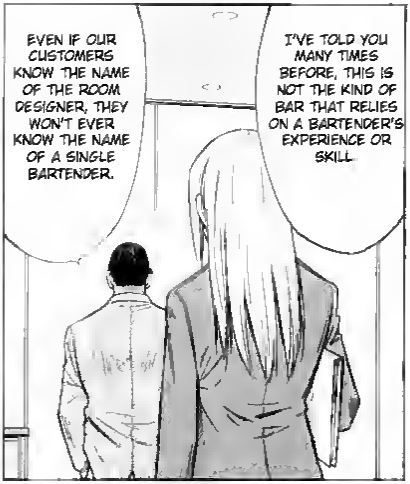

MS. KURUSHIMA, YOU WERE THE ONE WHO BROUGHT THAT IDIOT HERE WITH THE REST OF THESE BARTENDERS, RIGHT?
HMPH

PEOPLE WITH A FEAR OF HEIGHTS WON'T EVER COME TO THIS BAR.

HE JUST GOT BACK TO JAPAN, BUT I FORCED HIM TO COME HERE.
THE WIND BLOWS REAL HARD TOO.

YES, HE'S THE YOUNGEST HERE, BUT HE HAS AN AMAZING AMOUNT OF EXPERIENCE

I... I HATE BARS LIKE THAT!


EVEN IF OUR CUSTOMERS KNOW THE NAME OF THE ROOM DESIGNER, THEY WON'T EVER KNOW THE NAME OF A SINGLE BARTENDER.
I'VE TOLD YOU MANY TIMES BEFORE, THIS IS NOT THE KIND OF BAR THAT RELIES ON A BARTENDER'S EXPERIENCE OR SKILL

HOW ABOUT A MARTINI...
WHAT'LL YOU MAKE?
BEEFEATER

I'LL HAVE YOU GUYS MAKE YOUR BEST COCKTAILS.

... HERE YOU ARE
MUNCH
HUH!? BUT YOU DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT THAT...
I WONDER, AM I ALREADY FINISHED EATING? OR HAVE I NOT YET BEGUN TO EAT?
Sip
WELL, I'LL MAKE A GRASSHOPPER. .
... NEXT.
A MARTINI IS A STRONG COCKTAIL, HOW DARE YOU MAKE ME ONE WITHOUT KNOWING WHETHER OR NOT MY STOMACH IS FULL OR EMPTY.

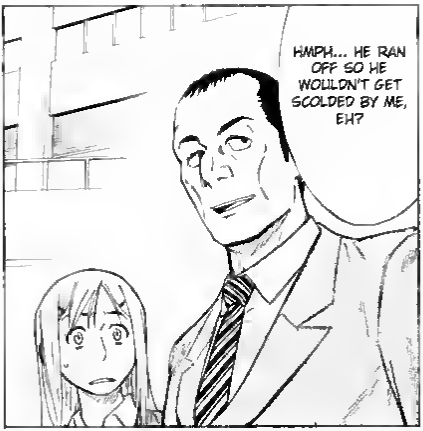
!?
GOOD IDEA.. I'LL TAKE IT POUSSE-CAFE STYLE.
HERE'S YOUR GRASSHOPPER
IT'S WHERE YOU ADD THE INGREDIENTS TOGETHER IN LAYERS WITHOUT MIXING THEM
YOU KNOW WHAT POUSSE-CAFE IS, RIGHT?
HMPH.
WELL, YOU CHANGED YOUR ORDER ALL OF A SUDDEN...
YOU MIXED THEM

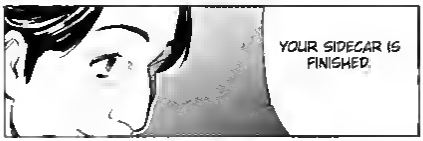
YOU WERE THE ONE WHO TOLD THEM TO MAKE THE COCKTAIL THEY'RE BEST AT.
YOU'RE THE ONE WHO'S CRUEL.
CUSTOMERS ARE CRUEL
.....
OH, TELL ME, WHAT DOES TODAY'S YOUTH USUALLY ORDER?
YOUNG PEOPLE GENERALLY ORDER A FUZZY NAVEL OR A CASSIS ORANGE,
MAYBE A MACCHA OOLONG...

JUST KNOCK HIS SOCKS OFF.
PLEASE.
BUT YOU ASKED ME WHAT THEY DRINK
IT WAS FOOLISH OF ME TO LEAVE YOU IN CHARGE OF THE BAR WITH THOSE KINDS OF DRINKS

SHAKE
HOW ABOUT A SIDECAR?
WHAT'LL YOU MAKE?
SHAKE
SHAKE
SHAKE
SHAKE
SHAKE

SORRY, GIVE ME TEN MINUTES PLEASE.
DASH
WHAT'S ALL THAT RACKET FOR?


HMPH... HE RAN OFF SO HE WOULDN'T GET SCOLDED BY ME, EH?


YOUR SIDECAR IS FINISHED.

I GUESS THIS IS THE BEST WE'LL GET

SORRY I MADE YOU WAIT.
SO YOU WEREN'T RUNNING OFF?

OF COURSE NOT.

I DON'T CARE WHAT YOU MAKE, BUT DO IT QUICKLY.
カラン

IT'S SUCH A SIMPLE JOB, AND UNBELIEVABLE THAT YOU CAN GET PAID TO DO IT.
THE JOB OF A BARTENDER IS TO FOLLOW A RECIPE EXACTLY AND USE THE EXACT AMOUNTS OF ALCOHOL REQUIRED, THAT'S ALL.

WHAT?
FIRST, WE'LL HAVE A QUIZ.
WHAT THE HELL ARE YOU GOING ON ABOUT!?
THERE ARE TWO PROFESSIONS IN THIS WORLD WHERE YOU ABSOLUTELY CANNOT BETRAY YOUR CUSTOMER
SO, WHAT IS THE OTHER ONE?
ONE OF WHICH IS A DOCTOR, OR A PHARMACIST.

ALL OF THEM CAN FOLLOW THE SAME RECIPE,
トロッ

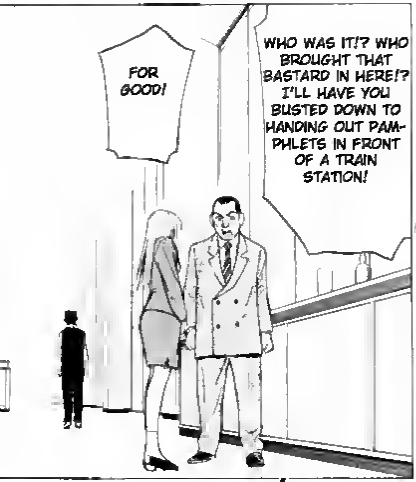
キュ
BUT CAN SELL YOU EITHER POISON OR MEDICINE.

HIGH!
STRING

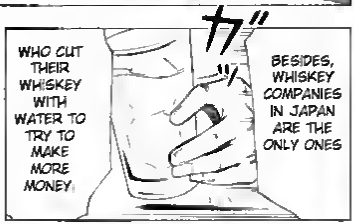
A BARTENDER.

Stir
Stir
Stir
HERE YOU ARE.
THIS COULDN'T BE...
THIS IS MY COCKTAIL
YO-, YOU...
NO WAY...

GOD'S GLASS!?
IT'S A WATER CUT.*
*A WATER CUT IS WHISKY MIXED WITH WATER.
I KNEW IT
THIS IS BULLSHIT! I HAVE NO TIME TO BE PLAYING AROUND WITH THE LIKES OF YOU! GET THE HELL OUT!!


FOR GOOD!
WHO WAS IT!? WHO BROUGHT THAT BASTARD IN HERE!? I'LL HAVE YOU BUSTED DOWN TO HANDING OUT PAMPHLETS IN FRONT OF A TRAIN STATION!

IT IS DISAPPOINTING THAT THE DRINK IS NOT TO YOUR TASTES


カ"
WHO CUT THEIR WHISKEY WITH WATER TO TRY TO MAKE MORE MONEY!
BESIDES, WHISKEY COMPANIES IN JAPAN ARE THE ONLY ONES

HAHAHAH
IT'S AMAZING SOME BARTENDERS STILL DON'T KNOW THAT THESE DAYS

THIS... THIS IS A WATER CUT!?
IT'S GOT A THIN TASTES FOR A WATER CUT, BUT...
AND ISN'T THIS JUST A POPULAR BLENDED WHISKEY?
THE EDGE IS TAKEN OFF THE ALCOHOL AND IS SOAKING INTO MY TONGUE, BUT IT DOESN'T TASTE LIKE WATER AT ALL
THERE'S THE FAINT SMELL OF THE CASK IT WAS IN AND THE FIRM SWEETNESS OF THE GRAIN
THERE'S NOT MUCH ALCOHOL IN IT SO IT'S EASY TO DRINK, BUT THE TASTE IS UNTOUCHED!
THAT'S DELICIOUS!
EXCUSE ME.
I NEVER KNEW THAT SUCH AN EXCELLENT WATER CUT EXISTED...

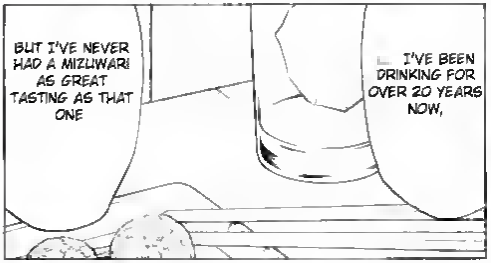
**"WATER CUT" IN JAPANESE IS "MIZUWARI". THIS IS A PUN, BUT UNFORTUNATELY IT DOESN'T REALLY WORK IN ENGLISH

AND THEN THAT GUY YELLED AT ME...
I KNOW MAN, I WAS BULLIED INTO GOING,

WHAT HORRIBLE LUCK, AND YOU JUST GOT BACK TO JAPAN.
HAHAHAH, RYU.

DO YOU MEAN ME?

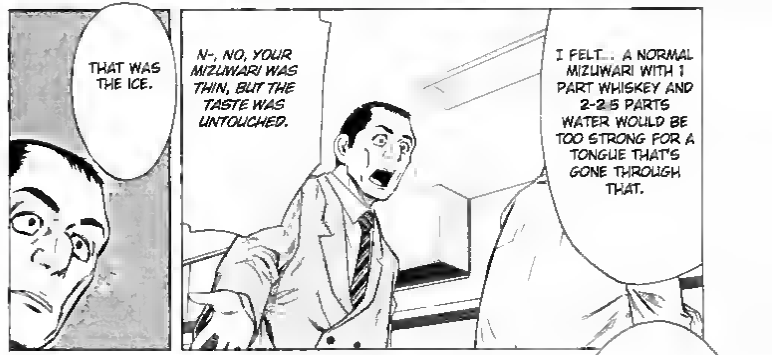
WHEN YOU SAY "THAT GUY",

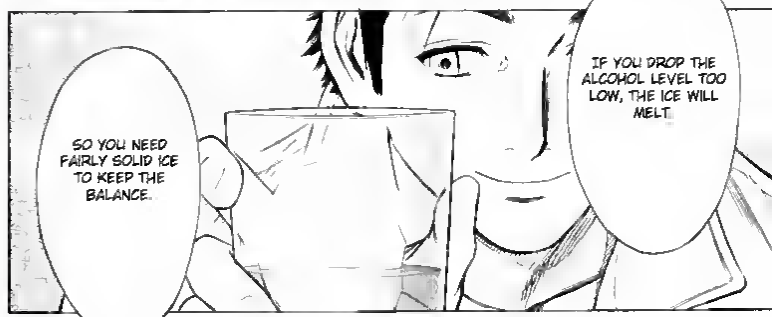

BUT I'VE NEVER HAD A MIZUWARI AS GREAT TASTING AS THAT ONE
I'VE BEEN DRINKING FOR OVER 20 YEARS NOW,

THERE'S A TIRED CUSTOMER IN FRONT OF ME.
TELL ME, WHAT'S DIFFERENT ABOUT YOUR MIZUWARI NO, I MEAN YOUR COCKTAIL
だり
ぎり

PARTICULARLY RARE FOR ONE WHO HAS TO HAVE COMPLETE CONTROL OVER EVERYTHING
YOUR SHIRT SLEEVES ARE A BIT DIRTY, THAT'S PRETTY RARE FOR A HOTEL MANAGER.
HOW, HOW DID YOU KNOW THAT!?
HE HASN'T GONE HOME FOR DAYS AS HE'S WORKING TOWARDS A NEW HOTEL TO OPENING.

EVEN SO, HE CAN'T SLEEP, SO HE DRINKS AND DRINKS.
ANYWAY, THIS CUSTOMER ALWAYS ARGUES WITH THE YOUNGER STAFF OVER THEIR OPINIONS, AND THE STRESS TIRES HIM OUT.


THAT WAS THE ICE.
N-, NO, YOUR MIZUWARI WAS THIN, BUT THE TASTE WAS UNTOUCHED.
I FELT... A NORMAL MIZUWARI WITH 1 PART WHISKEY AND 2-2.5 PARTS WATER WOULD BE TOO STRONG FOR A TONGUE THAT'S GONE THROUGH THAT.

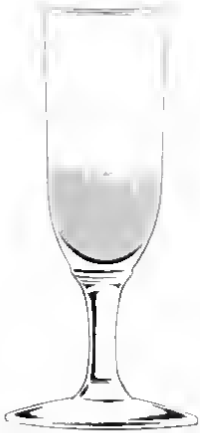

SO YOU NEED FAIRLY SOLID ICE TO KEEP THE BALANCE.
IF YOU DROP THE ALCOHOL LEVEL TOO LOW, THE ICE WILL MELT.

THUMP...
A SINGLE DRINK TO GIVE TO A CUSTOMER YOU PROBABLY DON'T LIKE...
JUST FOR A SINGLE MIZUWARI?
ICE ..? SO THAT'S WHAT YOU WENT LOOKING FOR!?
DO YOU KNOW THE MEANING OF THE WORD BARTENDER?
THE MEANING OF BARTENDER?

A BAR IS LIKE A STOOL, AND TENDER MEANS KINDNESS.
SO IT MEANS "A TENDER BARSTOOL".
THIS WOOD HERE IS THE BAR, JUST A BOARD YOU PUT ALCOHOL ON
BUT WHEN A BARTENDER IS THERE ..
KNOCK
KNOCK
YOU PUT BAR AND TENDER TOGETHER, AND YOU GET KINDNESS.

NO, IT DOESN'T MATTER WHO YOU ARE, BUT IF YOU ARE STANDING IN FRONT OF THE COUNTER A BARTENDER WILL CALL YOU HIS CUSTOMER.
I GUESS GUYS WHO CALL BARTENDERS BARKEEPS INSTEAD DON'T DESERVE TO BE CUSTOMERS...
CHEERS!
I BELIEVE I SAID THAT BEFORE, DIDN'T I?
IT ISN'T A BAR WITHOUT SOMEONE'S TENDERNESS
SO MY BAR ISN'T A BAR YET...

SORRY, IT'S A NICE OFFER, BUT I THINK I'LL CHECK OUT SOME OTHER OF JAPAN'S BARS FIRST.
HOW ABOUT IT, WILL YOU WORK FOR US?
THAT...
BY THE WAY, ABOUT THAT ICE. WHERE IN OUR HOTEL DID YOU GET SUCH HARD ICE FROM ..?
THERE'S STILL SOME TIME BEFORE THE OPENING. I WON'T GIVE UP ON YOU.
Hotel Cardinal's Kitchen
WHO BROKE THE ICE SCULPTURE!? WHO!? DID SOMEONE USE IT FOR THE DAMN BAR!?
ER, NO!
THAT BAS-TARD
IS JUST AN OLD BARTENDER'S TRICK.
GULP

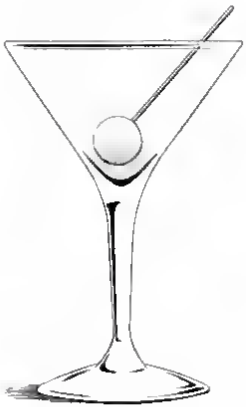


The Grasshopper

1/2 oz / 15ml Green Creme de Menthe
1/2 oz / 15ml White Creme de Cacao
1/2 oz / 15ml Cream

Combine in a blender together with 1 cup crushed ice. Blend until smooth and serve in a collins glass.

To serve pousse-cafe style slowly pour the ingredients over the back of a spoon, in order of density (Creme de Menthe, Creme de Cacao, Cream).



The Classic Martini

1/2 oz / 15ml Dry Vermouth
2 1/2 oz / 75ml Gin
1 green olive, to garnish

Combine in a shaker, over cracked ice. Stir (not shake) until mixed, strain, and serve in a cocktail glass. Garnish with the olive, and enjoy.

The Martini, as one of the most well known and popular cocktails in the world has many variations. This is the classic recipe.

The Sidecar

2 oz / 60ml Brandy
1oz / 30ml Cointreau
1/2 oz / 15ml lemon juice

Combine in a shaker over ice. shake until well mixed, strain, and serve in a cocktail glass.

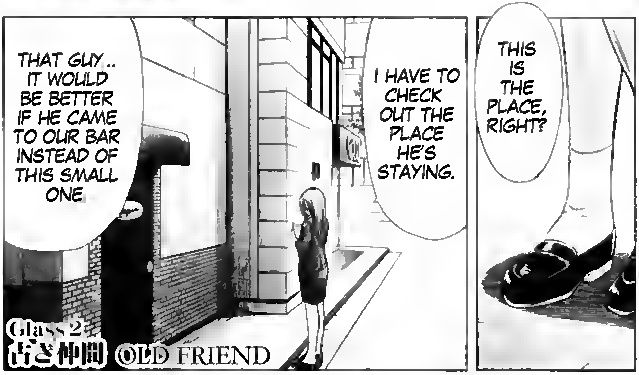
The Mizuwari

1oz / 30 ml Scotch
Water to taste

Serve with hard ice for perfection

Translation: Anonymous
Editing: Anonymous

-GINZA-


THAT GUY.. IT WOULD BE BETTER IF HE CAME TO OUR BAR INSTEAD OF THIS SMALL ONE
I HAVE TO CHECK OUT THE PLACE HE'S STAYING.
THIS IS THE PLACE, RIGHT?
Glass 2 昔な仲間 OLD FRIEND

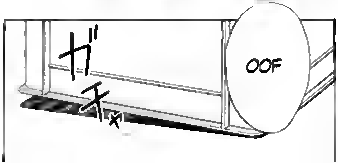
Lapin
BAR LAPIN, HUH?..

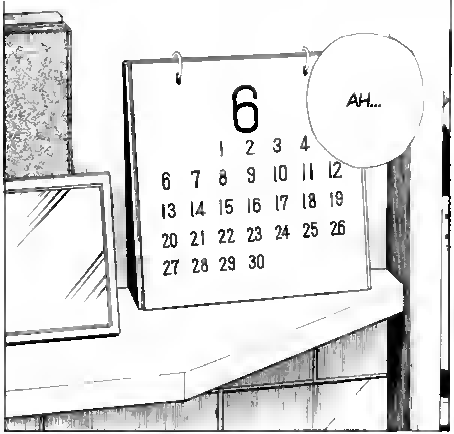
Glass 2
OLD FRIEND

Lapin
PREPARING

IT'S BECAUSE I WANT TO SEE DIFFERENT KINDS OF BARS

WHY DID YOU COME HERE?
HEY, NEW GUY. BY THE WAY, IN YOUR INTERVIEW YOU SAID YOU WERE EXPERIENCED, SO..


OOF


6
1 2 3 4
6 7 8 9 10 11 12
13 14 15 16 17 18 19
20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30
AH...

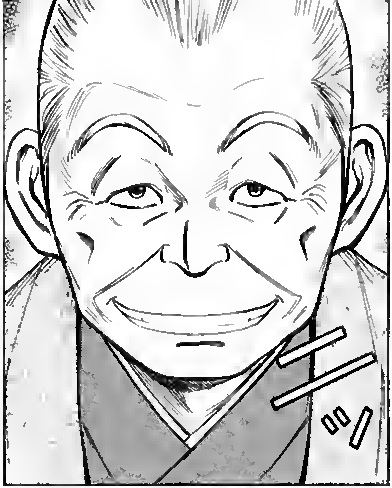
EEEH... DIFFERENT KINDS OF BARS, HUH...

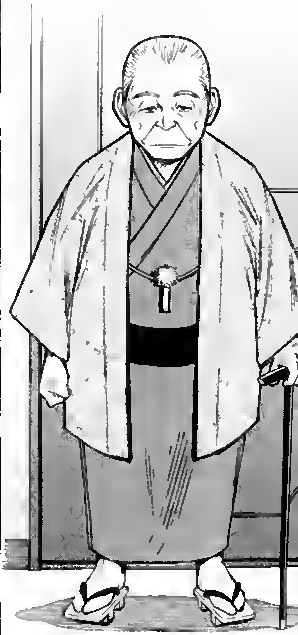
I WAS GOING TO ASK YOU.
WHAT DO WE DO, CHIEF?

I-IS THAT SO...
ビク!!
A-A-AH! TODAY IS... THE 22ND!

?

1
Lapin
3
2
1…
ギィ
THIS MONTH TOO, 6 O' CLOCK SHARP!



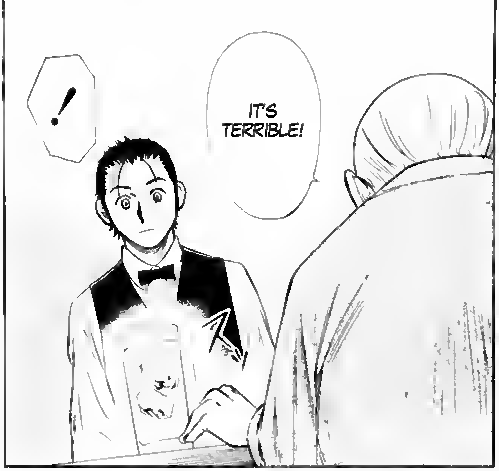


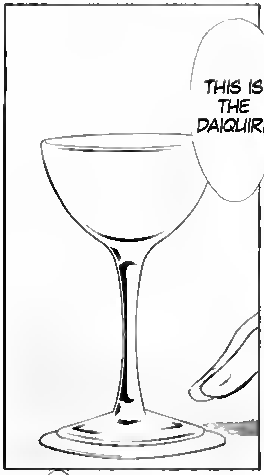
WELCOME!

IF YOU GIVE ME YOUR ORDER I CAN MAKE ANY-THING.
A NEWCOMER, HUH... WHAT CAN YOU MAKE?
HERE WE GO

I'LL LEAVE THAT CUSTOMER TO YOU.

WHAT A TROUBLE-SOME CUSTOMER. HE COULD AT LEAST TELL ME WHAT'S HIS FAVORITE TASTE OR BASE ALCOHOL...
OKAY.
IF THAT'S THE CASE, MAKE THE COCKTAIL I THINK I WANT TO DRINK.
HUH
IT'S BECOME HOT SO I USED A LEMON
THIS IS THE HIGH-BALL.
チラッ

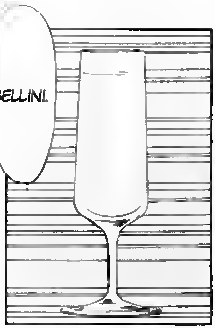

!
IT'S TERRIBLE!
ゴン!

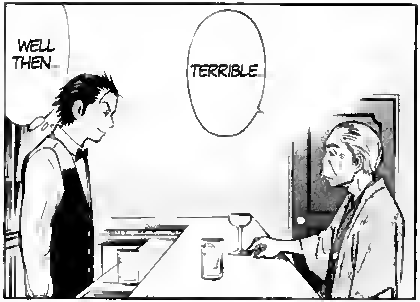

THIS IS THE DAIQUIRI

IT'S NOT WORTH TALKING ABOUT
SO.. YOU DIDN'T LIKE IT?

AS I THOUGHT
WELL THEN ...
I WONDER IF HE DOESN'T LIKE WHISKEY
MAN...

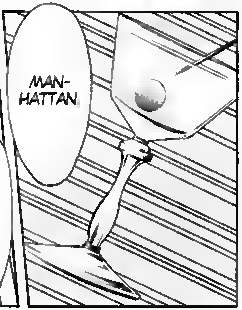
...

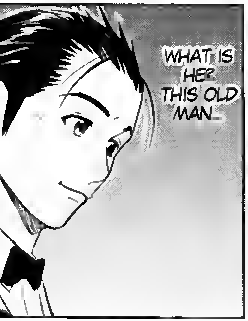

BELLINI.

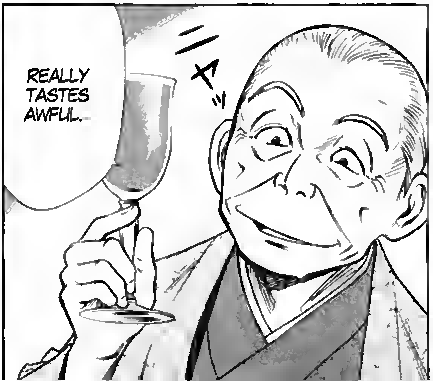

WELL THEN..
TERRIBLE.

EACH AND EVERY ONE..

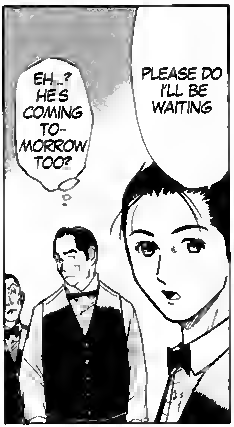
ALEX-ANDER.


MAN-HATTAN.


WHAT IS HER THIS OLD MAN..


REALLY TASTES AWFUL..

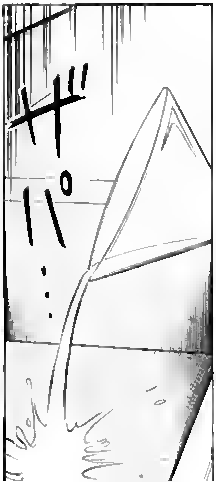
ONE HOUR LATER
THAT'S ENOUGH... ARE YOU GOING TO TAKE MONEY FROM CUSTOMERS WITH A TASTE LIKE THIS?
THAT IS...
UNTIL YOU SERVE THE LIQUOR THAT MAKES ME SATISFIED, I WON'T PAY PUT IT ON MY TAB!
DON'T WORRY, I WON'T DRINK AND RUN. HERE, YOU CAN KEEP THE WHOLE WALLET
NO THAT WON'T BE NECESSARY
.....


EH...? HE'S COMING TO-MORROW TOO?
PLEASE DO I'LL BE WAITING

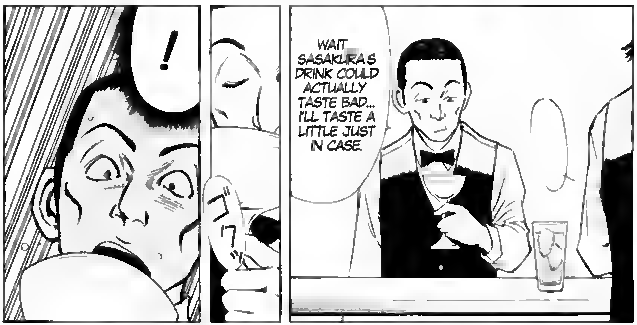
I LIKE YOU. NEXT TIME WON'T BE NEXT MONTH I WILL COME TOMORROW.
HA HA HA.

NO, I'VE HEARD THAT EVEN BEFORE THAT, FROM WHEN MASTER WAS IN YOKOHAMA PRACTICING HIS TECHNIQUE, HE WAS A CUSTOMER.
AS FAR AS I KNOW, HE'S BEEN A CUSTOMER SINCE THE OPENING OF THIS BAR, RIGHT?

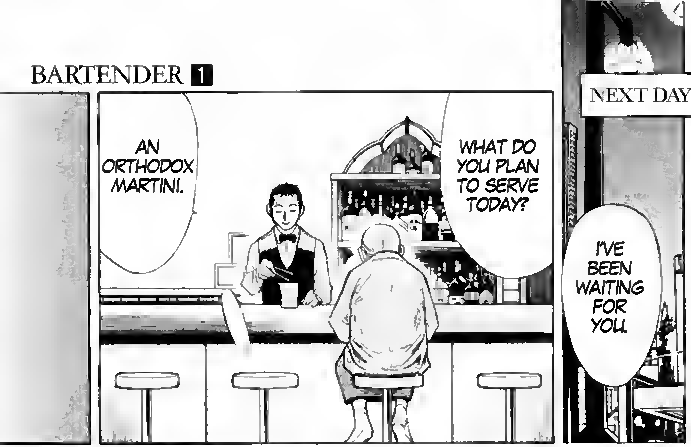
WHAT KIND OF PERSON IS THAT CUSTOMER?

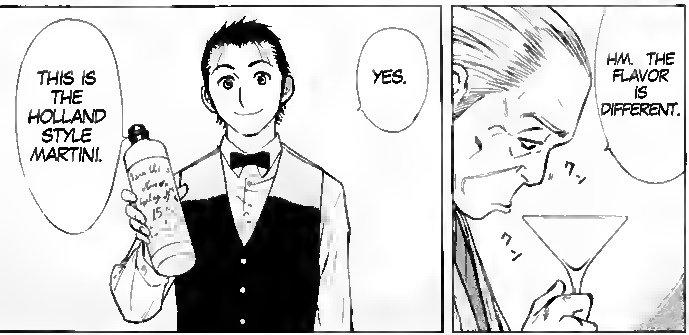


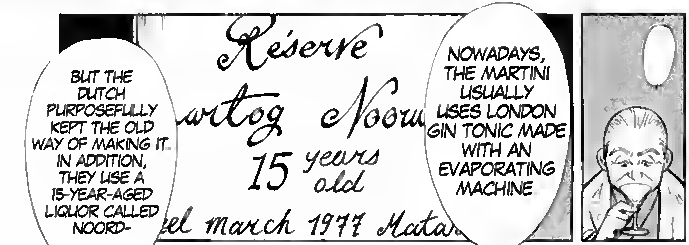
MASTER'S WIDOW ALSO TOLD ME THAT HE'S AN IMPORTANT CUSTOMER, SO I CAN'T KICK HIM OUT.
BUT NO MATTER WHAT YOU MAKE, HE'LL SAY "IT'S TERRIBLE!" AND "MAKE IT AGAIN."
AND WHEN YOU DO, HE NEVER DRINKS MORE THAN ONE SIP THAT OLD MAN IS LIKE A SPIRIT OF BAD LUCK.


WAIT SASAKURA'S DRINK COULD ACTUALLY TASTE BAD... I'LL TASTE A LITTLE JUST IN CASE.
!

Y-YOU ARE REALLY TALENTED.
IS THAT SO?
A CUSTOMER FROM OLD TIMES... HUH?


AN ORTHODOX MARTINI.
WHAT DO YOU PLAN TO SERVE TODAY?
NEXT DAY
I'VE BEEN WAITING FOR YOU.


THIS IS THE HOLLAND STYLE MARTINI.
YES.
HM. THE FLAVOR IS DIFFERENT.

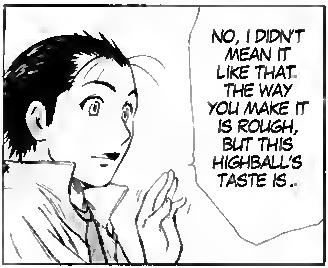

Réserve
15 years old
BUT THE DUTCH PURPOSEFULLY KEPT THE OLD WAY OF MAKING IT. IN ADDITION, THEY USE A 15-YEAR-AGED LIQUOR CALLED NOORD-
NOWADAYS, THE MARTINI USUALLY USES LONDON GIN TONIC MADE WITH AN EVAPORATING MACHINE

IF MASTER WERE ALIVE, HE WOULD NEVER SERVE THIS.
I DON'T NEED ANY THEORIES ON ALCOHOL. I'M OLDER, SO OLDER LIQUOR
YOUR IDEA IS CHILDISH.
BESIDES, THE BEST WAY TO DRINK THIS GIN IS CHILLED AND STRAIGHT UP.
INDEED! THIS MAN KNOWS HIS DRINK.
IS THAT TRUE? I WILL MAKE WHATEVER YOU SAY!
OH WELL. I WILL ADMIT THAT YOU TRIED YOUR BEST WITH THE LITTLE KNOWLEDGE YOU HAVE.
THAT ASIDE, I HAVE A LIQUOR I WANT TO DRINK TODAY

NOTE: 10 000 YEN IS A HELL OF A LOT OF MONEY TO BE PUTTING IN A VENDING MACHINE (ROUGHLY 100 DOLLARS)
YOU CAN KEEP THE CHANGE.
ON THE CORNER THERE'S A JAPANESE LIQUOR VENDING MACHINE. BUY A CUP THERE AND BRING IT HERE.
UNDER-STOOD.
REALLY... IF IT TASTES SO "TERRIBLE" WHY DOES HE COME TO THE BAR?

TERRIBLE LIQUOR. TERRIBLE LIQUOR, HUH?

EH?
SO SORRY THAT IT TASTES TERRIBLE.

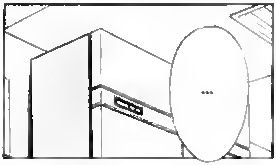

NO, I DIDN'T MEAN IT LIKE THAT. THE WAY YOU MAKE IT IS ROUGH, BUT THIS HIGHBALL'S TASTE IS..

HERE'S A GLASS FOR 400 YEN OF DELICIOUS HIGHBALL FOR OUR CUSTOMER.
IF YOU'RE GOING TO COMPLAIN LIKE THAT, GO HOME.

THE LIQUOR YOU MAKE IS SOOO MUCH BETTER, RIGHT?
WELL, I'M SORRY THAT THE WAY I MAKE IT IS ROUGH!

IF MASTER WERE STILL ALIVE, HE WOULD NEVER SERVE THIS
THAT WASN'T MY INTENTION..
YOU'VE STUDIED IN SOME FOREIGN COUNTRY AND EVEN BEEN CALLED THE "GLASS OF THE GODS." SOUNDS PRETTY IMPRESSIVE.
TERRIBLE..
HERE. IT'S A "TERRIBLE" HIGHBALL!

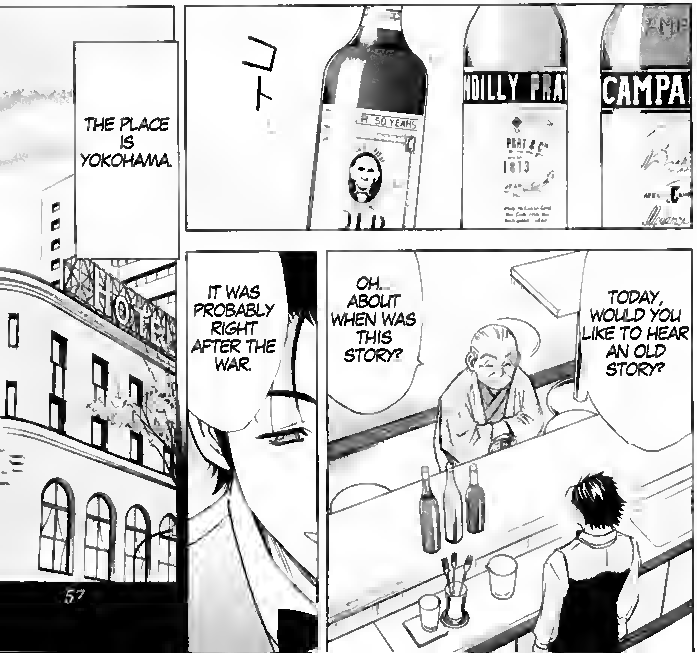
WH-WHAT? DON'T SAY SUCH A THING, THAT'S BAD LUCK. ARE YOU THINKING ABOUT KILLING ME?
I SEE... IF THAT OLD MAN DIED, I COULDN'T DRINK THIS HIGHBALL ANYMORE, RIGHT?

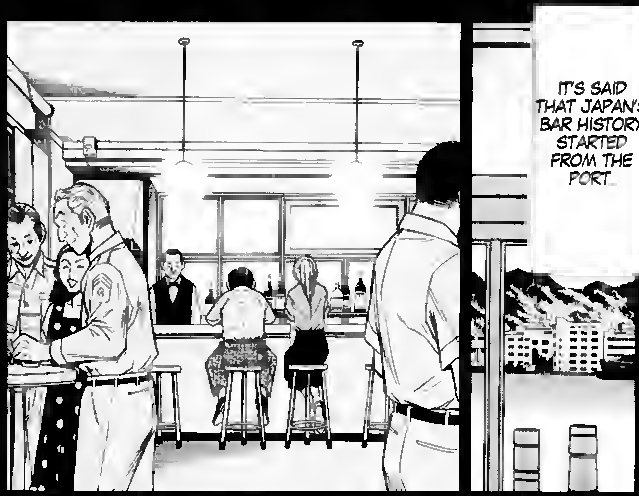

...

IT'S A TASTE THAT ONLY THE OLD MAN AT THIS STORE CAN MAKE!

1

YOU'RE STILL SAYING THAT! I'LL SLOSH WATER IN YOUR FACE!
ピク
ピク
……
THERE ISN'T ANY PLACE THAT SERVES A HIGHBALL WITH A SIDE DISH OF STUBBORN OLD MAN'S YELLING VOICE EITHER.

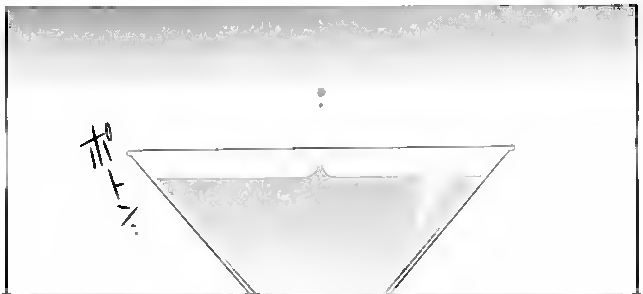

THE PLACE IS YOKOHAMA.
トレ
M. SOYEARS
OLD
OILLY PRA
PRAT & Co
1813
CAMPA
IT WAS PROBABLY RIGHT AFTER THE WAR.
OH... ABOUT WHEN WAS THIS STORY?
TODAY, WOULD YOU LIKE TO HEAR AN OLD STORY?

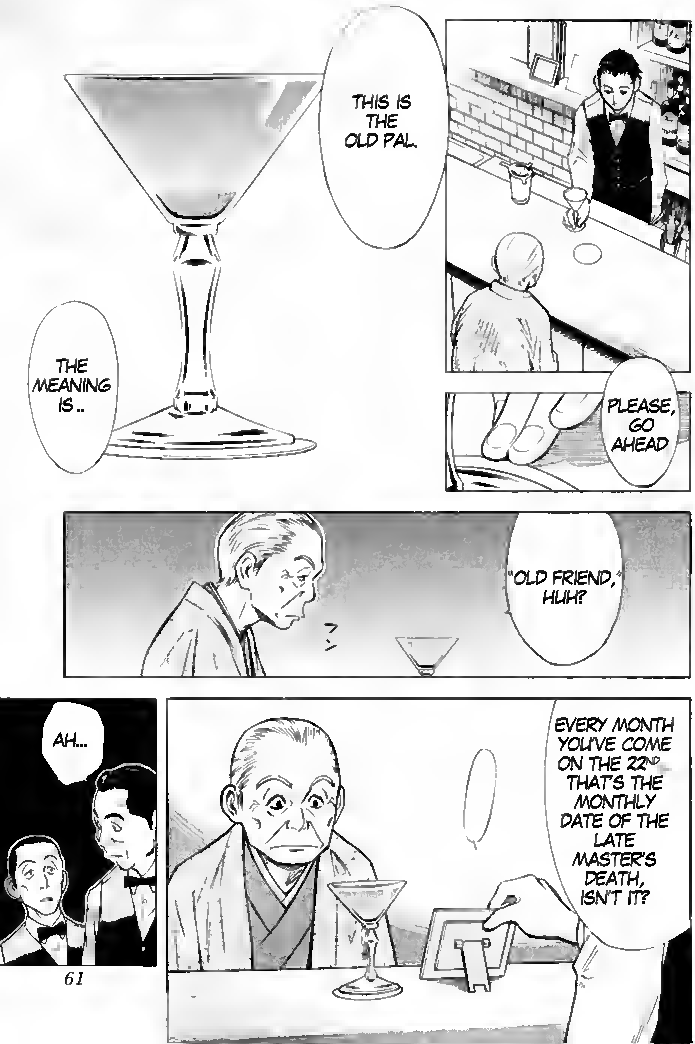

IT'S SAID THAT JAPAN'S BAR HISTORY STARTED FROM THE PORT.

1/3 RYE WHISKEY
1/3 DRY VERMOUTH
1/3 CAMPARI

THEY HAD NEVER SEEN IT BEFORE: THE VIVID COLOR, THE COMPLICATED FLAVOR...

THE LIQUOR SERVED THERE MUST SURELY HAVE SEEMED AGED, GLAMOROUS,
AND SPARKLING.


ポトン…


THIS IS THE OLD PAL.
THE MEANING IS..
PLEASE, GO AHEAD
"OLD FRIEND," HUH?
?
AH...
EVERY MONTH YOU'VE COME ON THE 22ND. THAT'S THE MONTHLY DATE OF THE LATE MASTER'S DEATH, ISN'T IT?

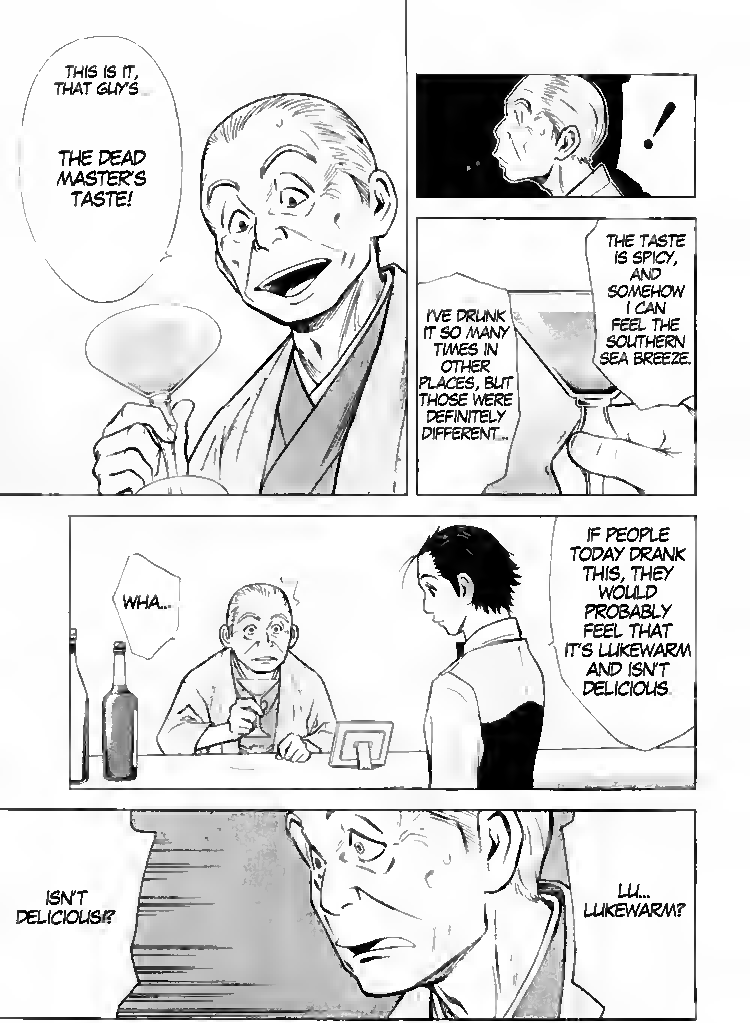
IT'S MERELY A COINCIDENCE ARE YOU PLANNING TO TRICK ME?
GREEN-HORN! AND WHAT ABOUT IT?

I GUESS YOU'VE BEEN COMING TO SEE THE DEAD MASTER.
I NOTICED.

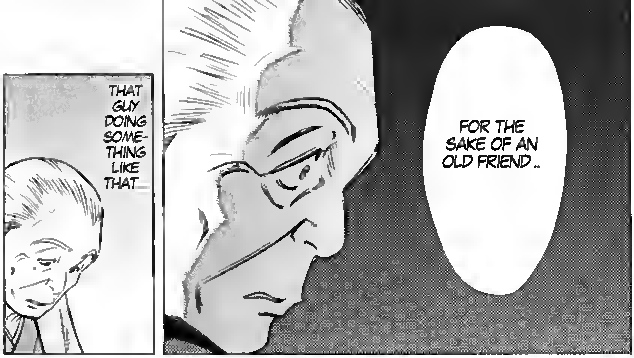
PLEASE, HELP YOURSELF.

!

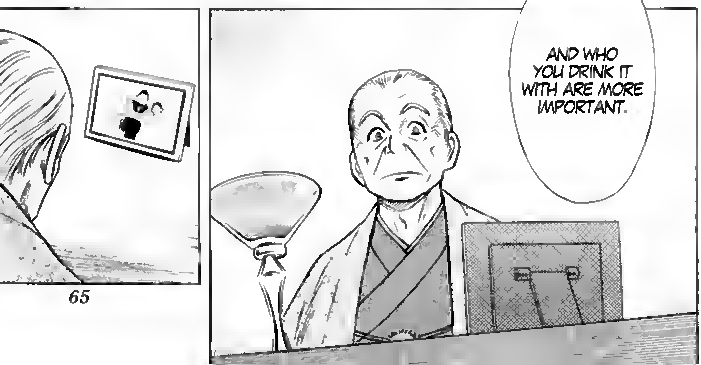
IS JUST BECAUSE THEIR LIQUOR TASTES BAD.
THE REASON I DON'T DRINK WHAT OTHER PEOPLE MAKE...


THIS IS IT, THAT GUY'S...
THE DEAD MASTER'S TASTE!
!
I'VE DRUNK IT SO MANY TIMES IN OTHER PLACES, BUT THOSE WERE DEFINITELY DIFFERENT...
THE TASTE IS SPICY, AND SOMEHOW I CAN FEEL THE SOUTHERN SEA BREEZE.
WHA...
IF PEOPLE TODAY DRANK THIS, THEY WOULD PROBABLY FEEL THAT IT'S LUKEWARM AND ISN'T DELICIOUS.
ISN'T DELICIOUS!?
LU... LUKEWARM?

I'VE HEARD THAT COCKTAILS WEREN'T COLD LIKE TODAY.
IN AN ERA WHERE ICE AND REFRIGERATORS WERE PRECIOUS, LIQUOR AND GLASSES COULDN'T BE MADE COLD.
SO EVEN A SLIGHTLY COLD TASTE WAS ENOUGH TO TASTE WONDERFUL.
BUT AIR CONDITIONING WASN'T READILY AVAILABLE EITHER DURING THIS TIME.
KEPT MAKING AND SERVING THE SAME OLD TASTE ONLY TO YOU.
THE MASTER, NO MATTER HOW MUCH THE TIMES HAD CHANGED,


THAT GUY DOING SOME-THING LIKE THAT...
FOR THE SAKE OF AN OLD FRIEND..

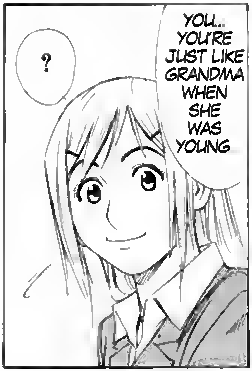
WHAT MAKES SOME-THING TASTE DELICIOUS ISN'T JUST IT'S TASTE WHO MAKES IT..

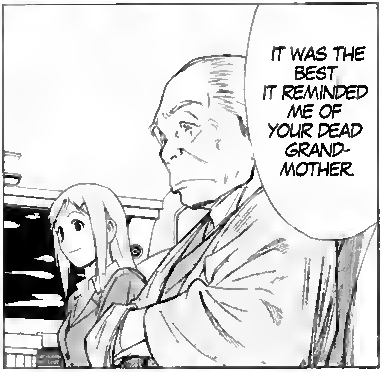

AND WHO YOU DRINK IT WITH ARE MORE IMPORTANT.

NO MATTER HOW MUCH TIME PASSES, THE MEMORY OF THAT BEAUTIFUL TASTE WILL LAST FOREVER...
BECAUSE YOU HAVE MEMORIES OF PEOPLE WHO ARE DEAR TO YOU THERE..
I DRANK NO ONE ELSE'S LIQUOR TO PAY RESPECT TO THE DEAD MASTER.
I ALSO THOUGHT THEY JUST TASTED TERRIBLE.
BUT TO TELL THE TRUTH, I MIGHT BE LOOKING FOR SOMEONE LIKE YOU.
EH!?

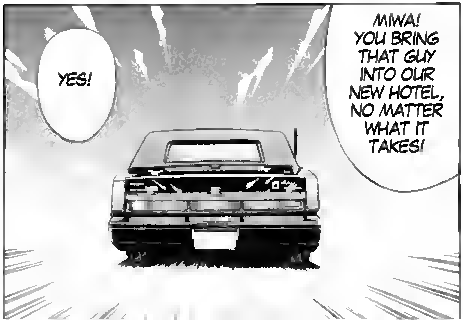
"GLASS OF THE GODS," HUH... NO MISTAKE ABOUT THAT...
SO IF YOU ARE IN TROUBLE, CALL ME ANYTIME
FROM TODAY YOU ARE MY "NEW PAL."
EH? HOW DO YOU KNOW...
I'VE HEARD IT SOME-WHERE...
KURU-SHIMA, KURU-SHIMA...
HEAD OF KURUSHIMA CORPORATION
PRESIDENT OF THE HOTEL CARDINAL
KURUSHIMA TAIZO
HOTEL CARDINAL?
HM?

HEY, GRANDPA, HOW WAS THAT GUY'S LIQUOR?


?
YOU... YOU'RE JUST LIKE GRANDMA WHEN SHE WAS YOUNG


IT WAS THE BEST IT REMINDED ME OF YOUR DEAD GRAND-MOTHER.

NOW WHO WAS IT..


YES!
MWA! YOU BRING THAT GUY INTO OUR NEW HOTEL, NO MATTER WHAT IT TAKES!

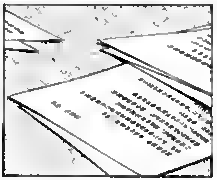
DATS.US PRESENTS

BARTENDER

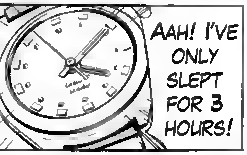
Glass II

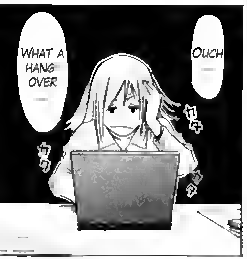
TRANSLATOR: CrimsonNataku
EDITOR: Rein
SPECIAL THANKS: Kay-El

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET



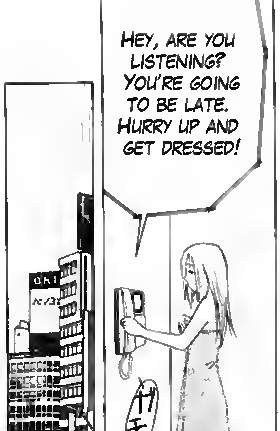
Glass 3
Liquor Reviver





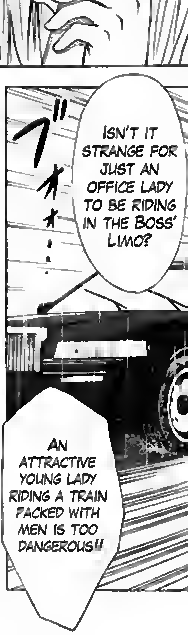
Glass 3
Liquor Reviver

キュッ
シャワアアア
IF I SAY "I STILL HAVE WORK LEFT TO DO," PEOPLE AT WORK WOULD SAY THAT "YOU'RE JUST A WOMAN." SO I HAVE TO GO OUT.
AND YET EVEN IF I DO, I'M STILL TOLD TO PUT TOGETHER THE MEETING PAPERWORK BY TOMORROW.
ゴシゴシ
A HANGOVER IS THE END RESULT.
SINCE I LOSE ALL SLEEPING TIME BECAUSE I HAVE TO WORK.
ピンポーン

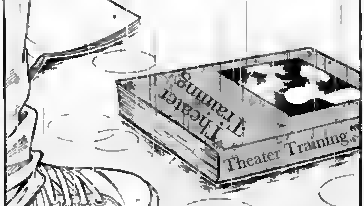

HEY, ARE YOU LISTENING? YOU'RE GOING TO BE LATE. HURRY UP AND GET DRESSED!
GOOD MORNING, MIWA. WHAT TIME DID YOU GET BACK LAST NIGHT?
YES...

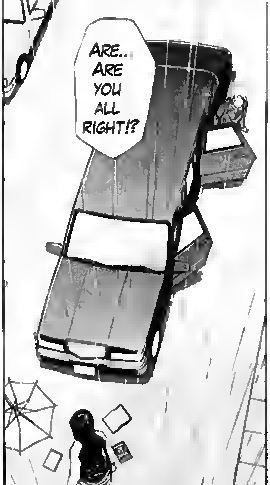
IT'S NOT LIKE THAT! I WANT TO SPEND MY LIFE AS AN ORDINARY OFFICE LADY, LIKE DOING SHOPPING, GOING ON GROUP OUTINGS
BESIDES, THE HOTEL CARDINAL IS A DIFFERENT COMPANY. ONLY THE HEAD OF HUMAN RELATIONS KNOWS THAT YOU'RE THE GRANDDAUGHTER OF THE CEO SO IT'S ALL RIGHT.

Translator's Note: Office lady is a term for a female worker doing general office work


ISN'T IT STRANGE FOR JUST AN OFFICE LADY TO BE RIDING IN THE BOSS' LIMO?
AN ATTRACTIVE YOUNG LADY RIDING A TRAIN PACKED WITH MEN IS TOO DANGEROUS!!

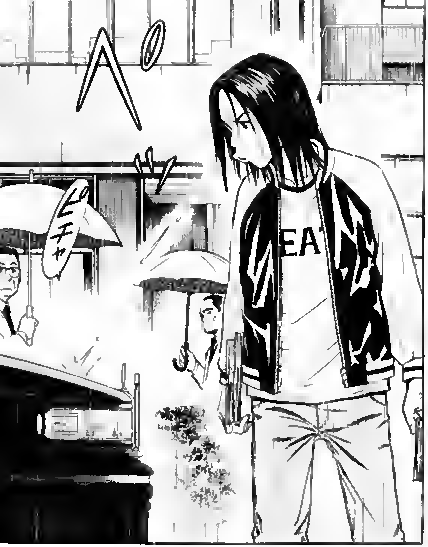
KIKUCHI! DID YOU HEAR THAT?
I RAISED THIS ORPHAN WITH EVERYTHING I HAD AND SHE SAID SUCH A THING... I'M THE UNHAPPIEST OLD MAN IN JAPAN!
OH, HE ALWAYS SAYS THAT! MR. KIKUCHI, PLEASE DROP ME OFF BEFORE WE REACH THE COMPANY, OKAY?
YES, YES, I UNDERSTAND SO-
!
WATCH OUT!
CRASH

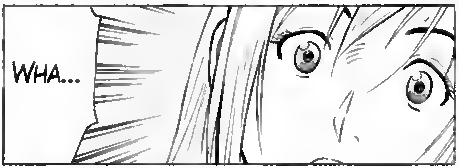

Theater Training


ARE.. ARE YOU ALL RIGHT!?

ARE YOU HURT...?

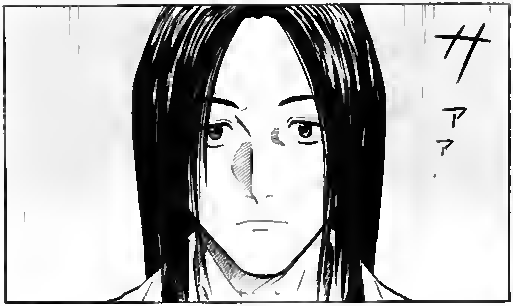
UM...


A0
EA

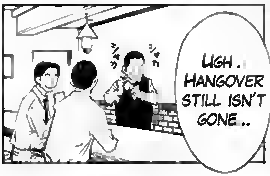

WHA...

Ginza

WHAT WAS THAT! YOU WERE THE ONE WHO JUMPED IN FRONT OF THE CAR!
EA


ア
ア
Lapin

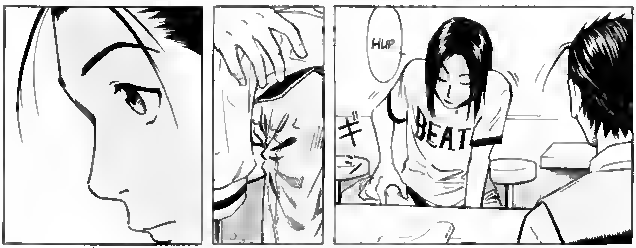
Lapin


UGH. HANGOVER STILL ISN'T GONE..

IF IT'S A HANGOVER, IT'S BEST THAT YOU DON'T DRINK AND GO HOME QUICKLY.
THAT'S TOO BAD.

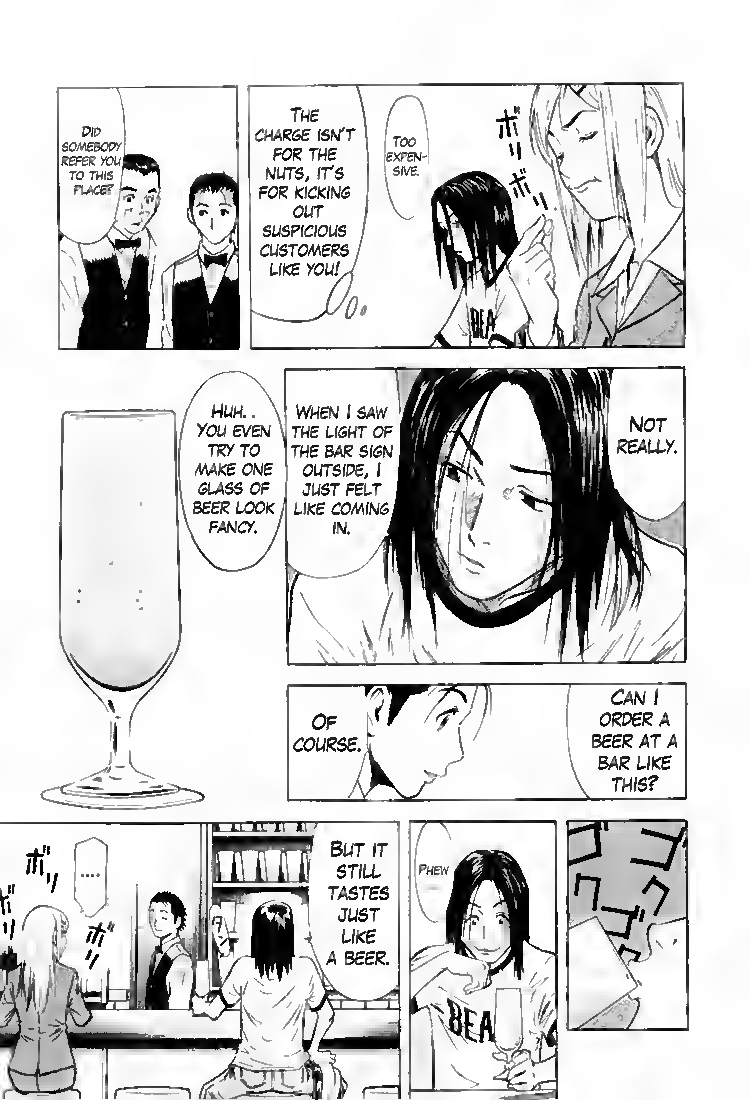
Lapin

THAT'S TRUE, BUT...
EVERY DAY WORK, WORK, WORK ...
EVEN WITH A HANGOVER I STILL NEED TO RELAX SOMEHOW
WELCOME
IS HERE... OKAY?
PLEASE GO AHEAD
!
IT... IT'S THAT GUY FROM THIS MORNING... WHAT ROTTEN LUCK!
BEAT

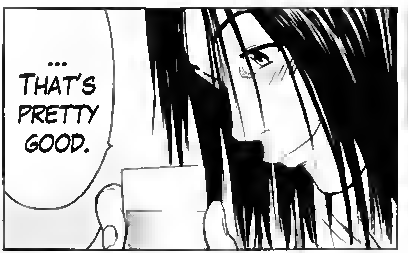


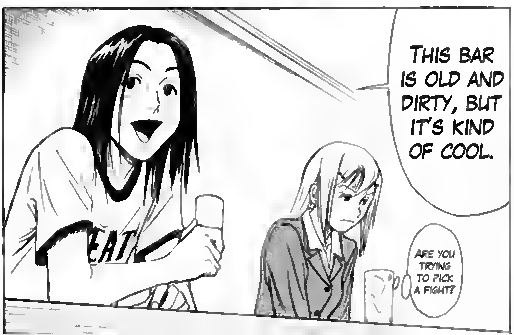
Translator's Note: This guy actually said "Yotto" which can be translated as multiple things from "Oof" to "Whoa" to "Whoops." In this context this guy is getting up on a bar stool so I thought this was more appropriate.

Translator's Note: 100 yen is roughly equivalent to 1 US dollar


DID SOMEBODY REFER YOU TO THIS PLACE?
THE CHARGE ISN'T FOR THE NUTS, IT'S FOR KICKING OUT SUSPICIOUS CUSTOMERS LIKE YOU!
TOO EXPENSIVE.
ボリボリ
NOT REALLY.
WHEN I SAW THE LIGHT OF THE BAR SIGN OUTSIDE, I JUST FELT LIKE COMING IN.
HUH.. YOU EVEN TRY TO MAKE ONE GLASS OF BEER LOOK FANCY.
CAN I ORDER A BEER AT A BAR LIKE THIS?
OF COURSE.
ゴクゴク
PHEW
BUT IT STILL TASTES JUST LIKE A BEER.
....
ボリ

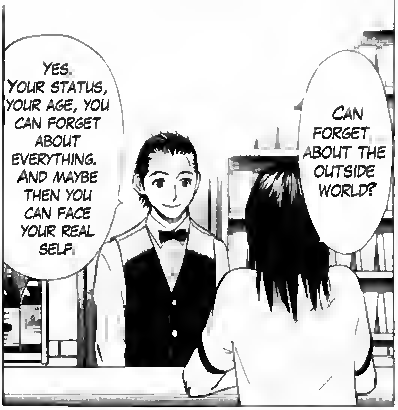
Translator's Note: Single Malt whiskey is an alcoholic beverage which is distilled at a single distillery and completely from a single type of malted grain traditionally barley. Single malts are produced all over the world but the best known come from Scotland, Ireland, and Japan.





I WASN'T BRAVE ENOUGH TO PUSH IT OPEN.
THAT DOOR... IT SEEMED LIKE IT WAS SAYING "DON'T COME IN!"
YEAH. I THOUGHT ABOUT TRYING ONCE BEFORE, BUT...
IS THIS YOUR FIRST TIME AT THIS BAR?
HIDE OUT?
HIDE OUT?
THAT'S BECAUSE BAR ALSO MEANS "HIDE OUT."
BUT ONCE YOU GET IN-
BECAUSE IT'S A HIDING PLACE, THE BAR'S DOOR IS HEAVY AND FEELS LIKE IT REJECTS PEDESTRIANS. THE NAME OF THE BAR IS ALSO HARD TO SEE.
IT MEANS A "GANG HIDING PLACE."

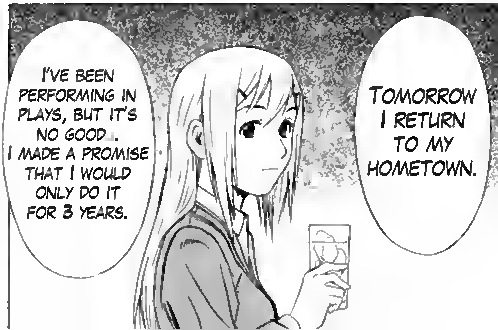
Translator's Note: Ryuu is running his index finger down the side of his cheek, that is a Japanese hand gesture which basically means yakuza.


YES. YOUR STATUS, YOUR AGE, YOU CAN FORGET ABOUT EVERYTHING. AND MAYBE THEN YOU CAN FACE YOUR REAL SELF.
CAN FORGET ABOUT THE OUTSIDE WORLD?

BECAUSE THAT HEAVY DOOR IS THERE, CUSTOMERS DON'T HAVE TO WORRY AND THEY CAN FORGET ABOUT THE REAL WORLD OUTSIDE.
Lapin

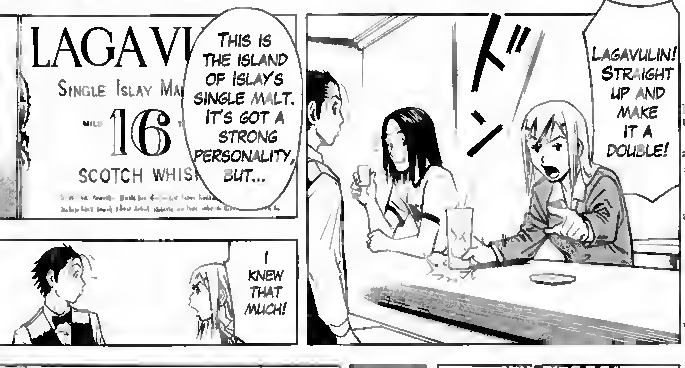
THIS BAR IS ALWAYS ON MY WAY TO THE ACTING TROUPE.
TODAY... MY LAST MEMORY OF TOKYO WILL BE TRYING TO ENTER THIS BAR.

HEHEHE

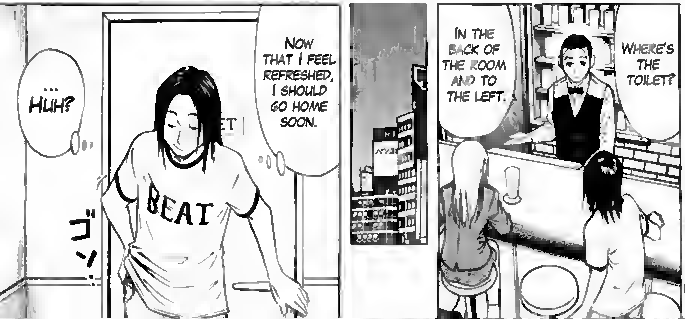

I'VE BEEN PERFORMING IN PLAYS, BUT IT'S NO GOOD. I MADE A PROMISE THAT I WOULD ONLY DO IT FOR 3 YEARS.
TOMORROW I RETURN TO MY HOMETOWN.

I HAVE TO LIVE WITH MY ANNOYING PARENTS FOREVER! IT'S REALLY THE WORST...
IT'S THE END OF MY LIFE! AFTER THIS I'LL BE WORKING FOR A SMALL COMPANY SOMEWHERE OUT IN THE STICKS.

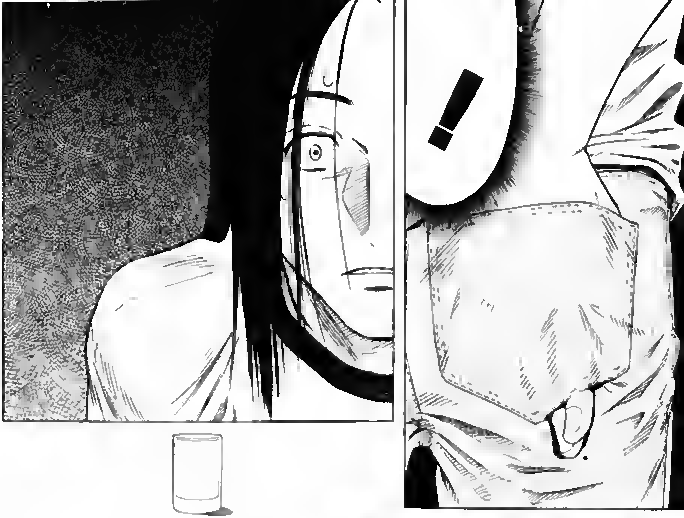
Translator's Note: In Japan, it was customary for the parents to live with the eldest son when he became an adult, and he would be expected to support them. Nowadays this tradition isn't so common, but it is still practiced within some older families.

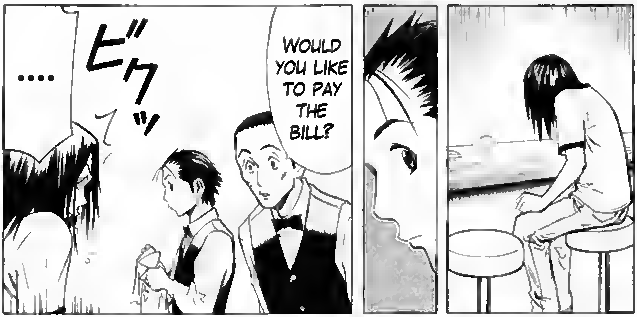

LAGAVI
SINGLE ISLAY MA
16
SCOTCH WHIS
THIS IS THE ISLAND OF ISLAY'S SINGLE MALT. IT'S GOT A STRONG PERSONALITY, BUT...
I KNEW THAT MUCH!
ドン
LAGAVULIN! STRAIGHT UP AND MAKE IT A DOUBLE!

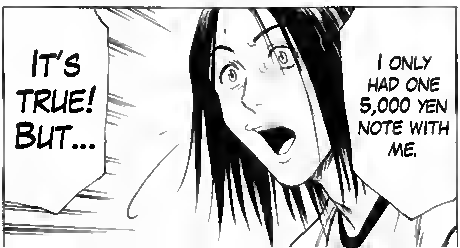
Translator's Note: Lagavulin is a single malt Scotch whiskey produced on the island of Islay. It has an unmistakable, powerful peat smoke aroma and is described as being very robust, well balanced, and smooth with a slight sweetness.

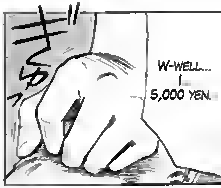


Translator's Note: By "refreshed" he is referring to the fact that he's relieved himself.

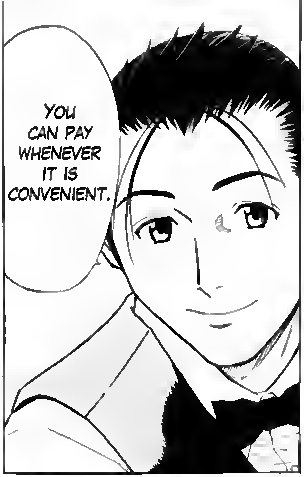

!


....
ビクッ
WOULD YOU LIKE TO PAY THE BILL?

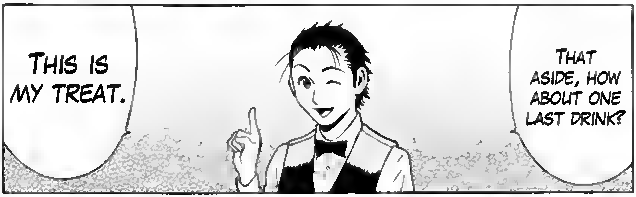

IT'S TRUE! BUT...
I ONLY HAD ONE 5,000 YEN NOTE WITH ME.


ぎゅ
W-WELL... I 5,000 YEN.

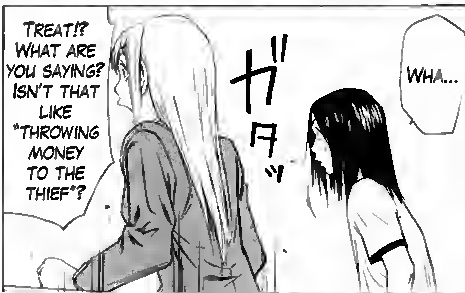
ARE YOU PLANNING TO DRINK AND RUN?
NO! I LOST IT. I'LL DEFINITELY BRING BACK MONEY.
HOW CAN YOU EVEN THINK OF USING SUCH A CHILDISH EXCUSE?
YOUR LIFE IS OVER, YOU SAY?
LIVING YOUR WHOLE LIFE UNDER ANNOYING PARENTS IS THE WORST?
EVERYONE HAS THEIR SMALL UNSPOKEN MISFORTUNES, BUT THEY KEEP ON LIVING.
WE KEEP WORKING UNTIL IT FEELS LIKE WE'LL COLLAPSE.
I BET YOU'VE DONE ONLY WHAT YOU WANTED TO DO WITHOUT VERY MUCH EFFORT
Y-YOU DON'T UNDER-STAND
I UNDERSTAND. YOU'RE A SPOILED BRAT, AND SO YOU'RE DRINKING AND RUNNING.
BUT THAT ISN'T IT...
WHAT... EVERYONE...
YOU'RE ALL LOOKING AT ME LIKE THAT...
SHIT...


YOU CAN PAY WHENEVER IT IS CONVENIENT.

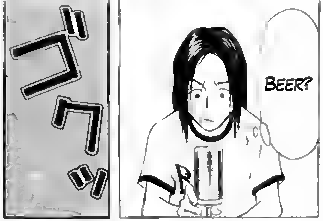
PLEASE SIT DOWN.
スッ
GEAT

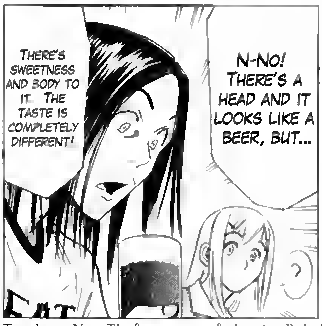

THIS IS MY TREAT.
THAT ASIDE, HOW ABOUT ONE LAST DRINK?

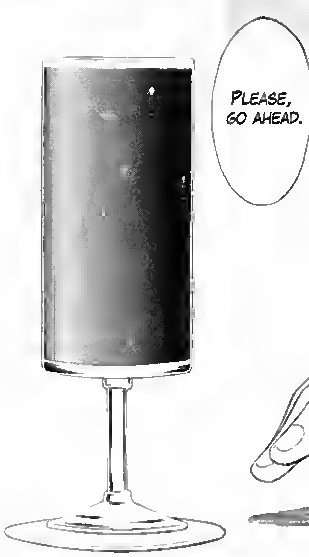
....
MISS... PLEASE SIT DOWN AS WELL.


TREAT!? WHAT ARE YOU SAYING? ISN'T THAT LIKE "THROWING MONEY TO THE THIEF"?
ガヴ
WHA...

BUT, A SIMPLE THING IS HARDEST TO CHEAT.
THIS COCKTAIL DOESN'T USE WATER OR A SHAKER. THE WAY YOU MAKE IT IS VERY SIMPLE.
スー…
ORIGINAL
GUINNESS
ORIGINALLY BREWED
INNES
RA STOUT
GATE
ハハハ…
IT IS SAID THAT A COCKTAIL IS SOMETHING THAT LOOKS SIMPLE, BUT IS ACTUALLY COMPLICATED.
スロー…
ヤマ…

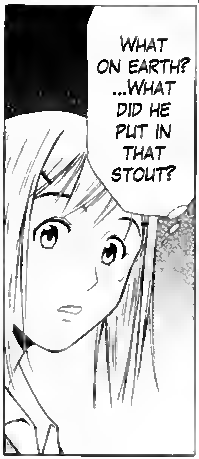


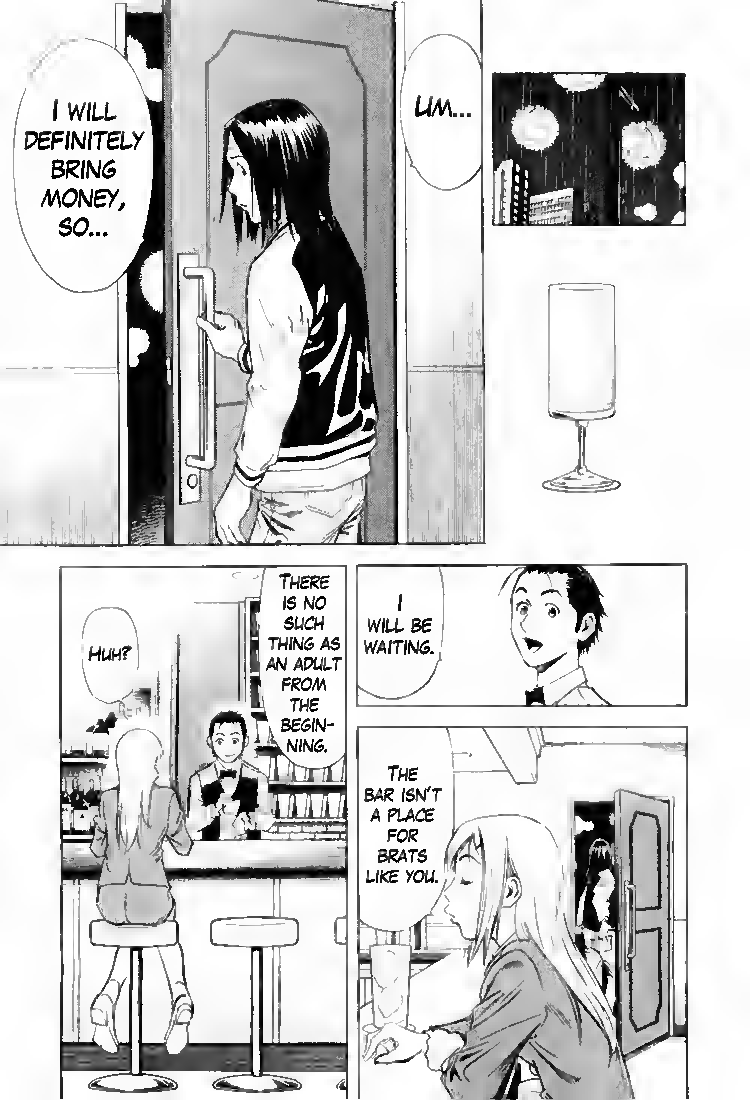


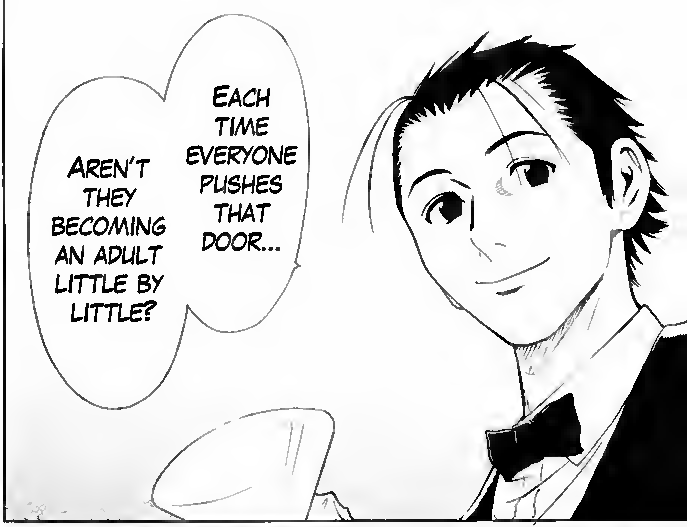


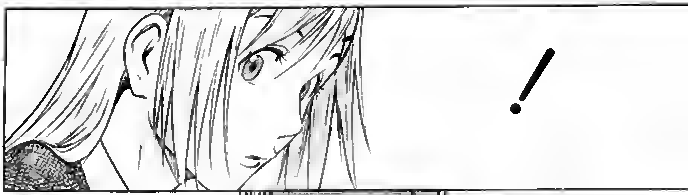
Translator's Note: The foam on top of a beer is called a head

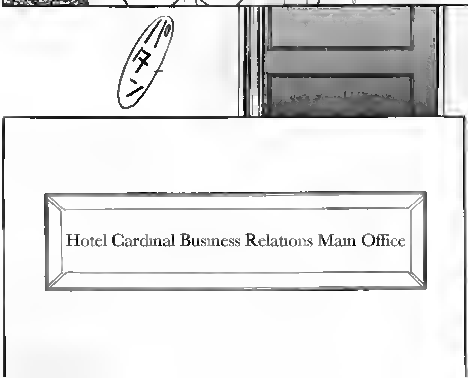
Translator's Note: Miwa says 'kuroshu' which literally means 'black beer'. However it really means 'dark beer' or in this case 'stout'. Dark beers are usually brewed from a pale malt or lager malt base with a small proportion of darker malt added to achieve the desired shade. Other colorants such as caramel are also widely used to darken beers. Very dark beers such as stout use dark malts which are roasted longer

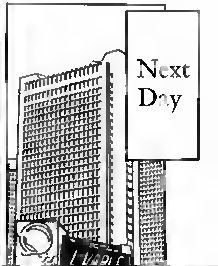



I WILL DEFINITELY BRING MONEY, SO...
UM...
THERE IS NO SUCH THING AS AN ADULT FROM THE BEGIN-NING.
HUH?
I WILL BE WAITING.
THE BAR ISN'T A PLACE FOR BRATS LIKE YOU.

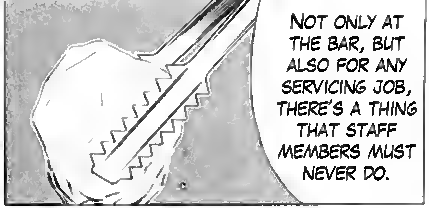

EACH TIME EVERYONE PUSHES THAT DOOR...
AREN'T THEY BECOMING AN ADULT LITTLE BY LITTLE?


!


ガチャ
Hotel Cardinal Business Relations Main Office


Next Day

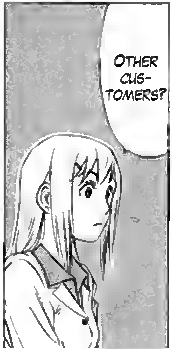
KURUSHIMA! THE OFFICE IS NOT A KINDER-GARTEN! STOP DAY-DREAMING!!
Y-YES!
THAT GUY, WHY DID HE MAKE AN EXTRA DRINK FOR THAT JERK?
THAT LIQUOR, JUST WHAT EXACTLY ...
3 Days Later
Lapin
I GUESS I WAS A LITTLE CHILDISH TOO...
EACH TIME YOU OPEN THE BAR DOOR, YOU BECOME AN ADULT... HMM.
GOOD GRIEF, WHAT DOES SHE THINK THIS JOB IS?
IT'S ALREADY BEEN A WEEK AND I'VE HAD TO WORK OVERTIME WITH NO DAYS OFF! MY SKIN HAS GOTTEN ROUGH THAT BIG-NOSED CHIEF!
WELCOME. YOU LOOK VERY TIRED.

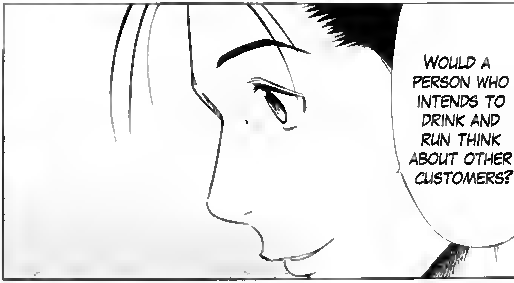

NOT ONLY AT THE BAR, BUT ALSO FOR ANY SERVICING JOB, THERE'S A THING THAT STAFF MEMBERS MUST NEVER DO.

MISS...
OH RIGHT... THAT DRINK AND RUN BOY FROM THE OTHER DAY?

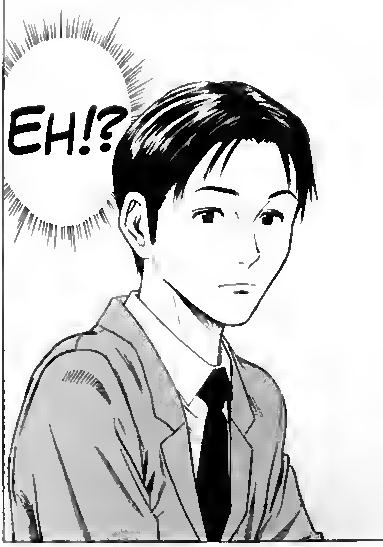
IF YOU DO THAT, THE CUSTOMER WILL THINK THAT YOU TALK ABOUT HIM OR HER TO OTHER CUSTOMERS, AND YOU LOSE THEIR TRUST.
"TALKING ABOUT OTHER CUSTOMERS."
ｶﾐﾝｰ

YOU DON'T CALL A DRINK AND RUN A CUSTOMER!
"SECRETS SHOULD BE SEALED IN THE DOOR." BUT...

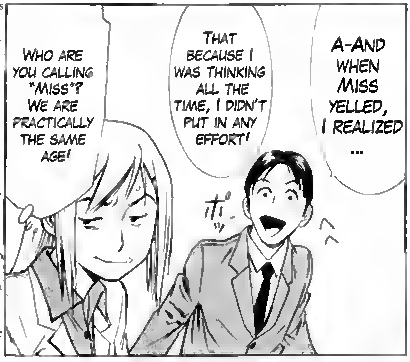

OTHER CUS-TOMERS?

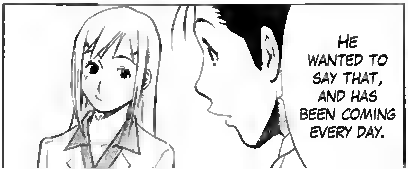

WOULD A PERSON WHO INTENDS TO DRINK AND RUN THINK ABOUT OTHER CUSTOMERS?

That customer didn't put his own soaked jacket on the coat hanger.
And when it was time to go home, he wiped the wet chair and left.
What... You see through everything! It's that "glass of the gods" isn't it?!
Not so. It's just because I too was in a similar situation once.
Same situation? Don't tell me drink and run!?
MENU
It was 8 years ago I really had forgotten my money
When I become a full-fledged bartender, I want to meet the master from that time...
That's what I thought, and I've been in training ever since. I haven't paid him back yet.
So then that guy is coming back to pay?
That's why I said I would definitely bring it with me!



Translator's Note: He calls Miwa oneesan, which literally means older sister. It was common for people to refer to others by certain familial terms even if unrelated. It's a sign of respect to those older than one self


WHO ARE YOU CALLING "MISS"? WE ARE PRACTICALLY THE SAME AGE!
THAT BECAUSE I WAS THINKING ALL THE TIME, I DIDN'T PUT IN ANY EFFORT!
A-AND WHEN MISS YELLED, I REALIZED ...



NOW THEN... YOUR ORDER?
THE OTHER DAYS...
COME TO THINK OF IT...
WHAT DID YOU MIX INTO THAT BEER?
ｽｲ
?
I SQUEEZED A TOMATO.
TOMATO JUICE IN BEER...

Page 96 Translator Notes

(a.k.a. your Cocktail List)

Red Eye

The Red Eye is either a Bloody Mary (Which is a cocktail which contains vodka, tomato juice and other spices) mixed with a light beer and another tomato drink, or just beer and tomato juice

Reviver Cocktail

Although there are cocktails which have similar names (i.e. The Reviver and Corpse Reviver) the Reviver Cocktail is, as far as I know, an original creation of the manga artist

Eye Opener

Eye Opener is a cocktail which consists white rum, an egg yolk, Frangelico (a hazelnut and herb-flavored liqueur), Grand Marnier Rouge (an orange flavored liqueur), and a dash of syrup and is shaken with ice

Corpse Reviver

Corpse Reviver is a cocktail which combines apple brandy, cognac (or brandy), and sweet vermouth. The ingredients are poured into a shaker with ice, stirred well and strained into a chilled glass

Is that a... Red Eye?
Usually stout isn't used, but...
I tried to make the bitter taste just a little stronger.
Because it's stout and tomato juice, the color wasn't red, right?
Such a thing is also called Reviver Cocktail, Reviver meaning something that cheers you up and makes you feel refreshed.
Eye Opener...
Corpse Reviver and also
Red Eye...

ALL WILL REFRESH YOU BY DRINKING ONE GLASS. HOWEVER...
IN THE BAR, ALL OF THIS LIQUOR IS...
TO THOSE CUSTOMERS WHO PUSH OPEN THAT DOOR AND ENTER, A REVIVER COCKTAIL.
WHEN YOU'VE LOST YOUR WAY AND FEEL THAT YOU'RE AT THE END OF YOUR ROPE...
WHEN YOU'RE EXHAUSTED FROM WORK...
IF YOU PUSH OPEN THAT DOOR, YOU CAN BE REVIVED.
キィ…

IT MAY BE FOR THAT PURPOSE THAT BARS EXIST.
WELCOME, SIR.
Lapin

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

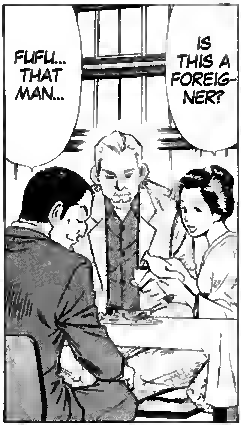
Glass III

TRANSLATOR: CrimsonNataku
EDITOR: Magna

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

Glass 4

The Oldest Liquor


FUFU... THAT MAN...
IS THIS A FOREIGNER?

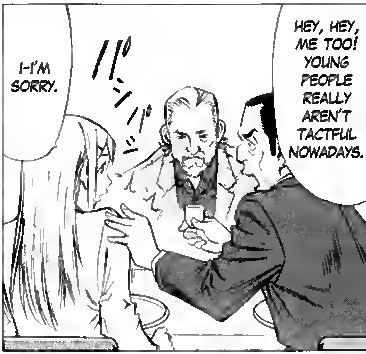
Kyoto Kamogawa
WELCOME.

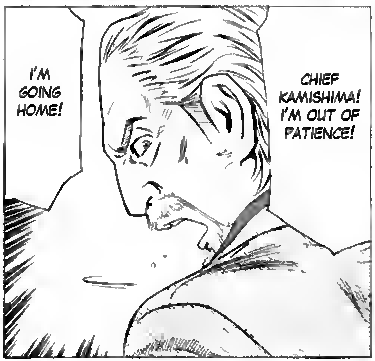
HE'S STAYING OVER A MONTH IN JAPAN AND I'M GUIDING HIM AROUND KYOTO TO RELAX.
EHHH? HE WAS THE GREAT TEACHER.

THE FAMOUS DESIGNER TEACHER
MANAGES MOST OF THE WORLD'S TOP HOTELS.

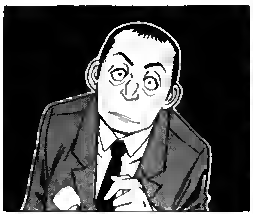
HAHAHA WHAT ARE YOU SAYING? THE NIGHT IS STILL YOUNG.
I'M A BIT TIRED, SO I'M GOING TO RETURN TO THE HOTEL.

AH, YES, SIR.
KIJIMA! DON'T ACT STUPID! POUR IT!
I KNOW, SENSEI. HAVE YOU DONE IT OFTEN IN YOUR LATEST MARRIAGE, EVEN AT THAT AGE?
I'M ALREADY 50.. I'M NOT AS ENERGETIC AS I ONCE WAS.
HERE YOU GO...
HM?
MISS KIJIMA, IT MUST BE TIRESOME FOR YOU TO BE OUT ON SUCH A NIGHT DRINKING SAKE...
NO, IT'S MY JOB TOO.

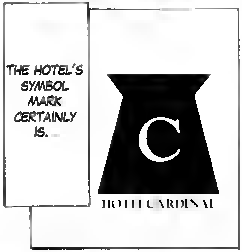


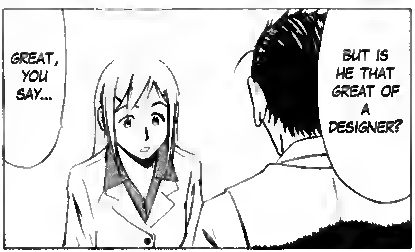


MANY DAYS LATER

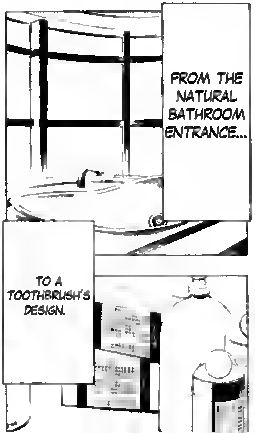


IT'S NOT ROUGH. LOOK, I'VE COME TO THIS ...
THAT'S ROUGH.


THE HOTEL'S SYMBOL MARK CERTAINLY IS...
C
HOTEL CARDINAL


GREAT, YOU SAY...
BUT IS HE THAT GREAT OF A DESIGNER?

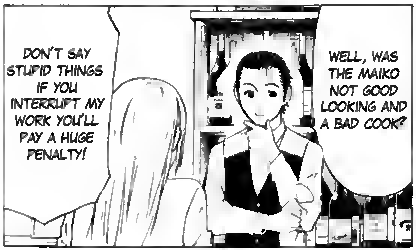
HE, LYON DIMITRIS, DECIDES IT, SO IF HE GOES BACK HOME THE OPENING WILL CERTAINLY BE DELAYED.

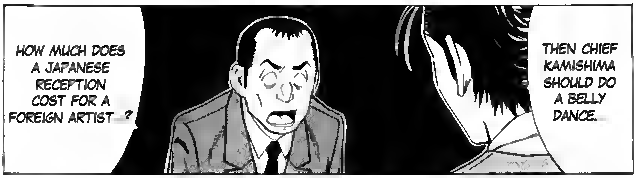

FROM THE NATURAL BATHROOM ENTRANCE...
TO A TOOTHBRUSH'S DESIGN.

BUILDING ILLUMINATION AND MUSIC.

YEAH.. HE DRANK THE JAPANESE SAKE, BUT I WONDER IF HE REALLY DIDN'T LIKE IT...
BUT WHY WAS HE UPSET?
YEAH. HE'S EVEN A WORLD-FAMOUS WINE COLLECTOR.

LYON DIMITRIS... THE WORLD-FAMOUS WINE COLLECTOR!?

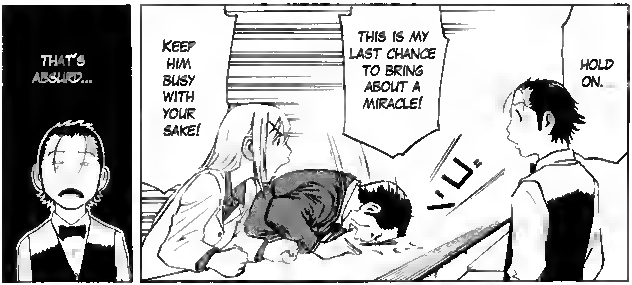

DON'T SAY STUPID THINGS IF YOU INTERRUPT MY WORK YOU'LL PAY A HUGE PENALTY!
WELL, WAS THE MAIKO NOT GOOD LOOKING AND A BAD COOK?

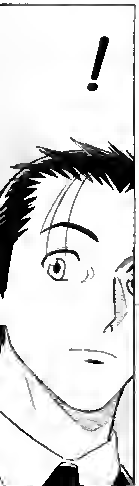

HOW MUCH DOES A JAPANESE RECEPTION COST FOR A FOREIGN ARTIST...?
THEN CHIEF KAMISHIMA SHOULD DO A BELLY DANCE...

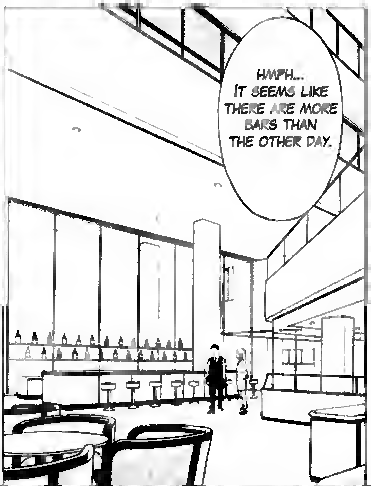
IF WHAT YOU MAKE IS CALLED THE 'GLASS OF THE GODS,' THEN PRAY TO THE GODS OR DO SOMETHING
SO...

DID I GET TOO CARRIED AWAY?
I'M SURE TO GET DEMOTED FOR THIS..
THAT'S ROUGH.

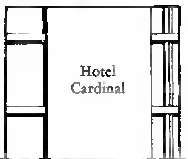
EH! ME!?
I'VE DECIDED TO ASK YOU AFTER ALL.


THAT'S ABSURD...
KEEP HIM BUSY WITH YOUR SAKE!
THIS IS MY LAST CHANCE TO BRING ABOUT A MIRACLE!
HOLD ON.

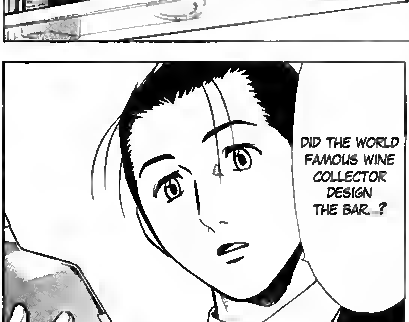

!


HMPH... IT SEEMS LIKE THERE ARE MORE BARS THAN THE OTHER DAY.

Many days later.


Hotel Cardinal

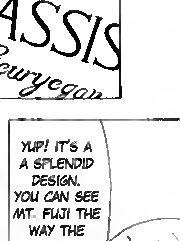
Gordons
SLOE GIN
PIMM'S


DID THE WORLD FAMOUS WINE COLLECTOR DESIGN THE BAR...?

THIS...
DE
CASSIS
Beuryegan

HABEEB IT...
I CAN'T BELIEVE IT

HE'S HERE I'LL INTRODUCE HIM TO YOU NOW.


YUP! IT'S A A SPLENDID DESIGN. YOU CAN SEE MT. FUJI THE WAY THE HOTEL FACES.
AH...

IS HE A FAKE?
WATCH WHAT YOU SAY! HE KNOWS JAPANESE!!
HE KNOWS JAPANESE!? EVEN MORE SUSPICIOUS.
I DON'T UNDERSTAND IT, BUT THE CARPENTER MADE A MISTAKE
THIS IS...
THE WORLD'S WORST BAR.
WHO ARE YOU?
AS YOU SEE, I'M WHAT THEY CALL A BARTENDER IN JAPAN.
BARTENDER

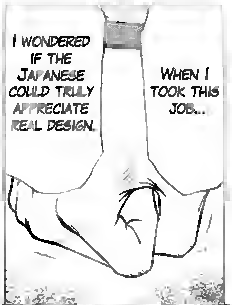
THE BAR-TENDER'S TASTE AT THIS HOTEL,
IT IS MINE.

ARE YOU THE BARTENDER THAT MADE ME DRINK THAT CHEAP LIQUOR MIX?

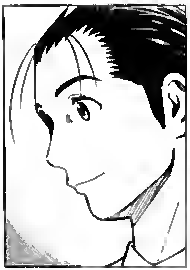
WHAT!?

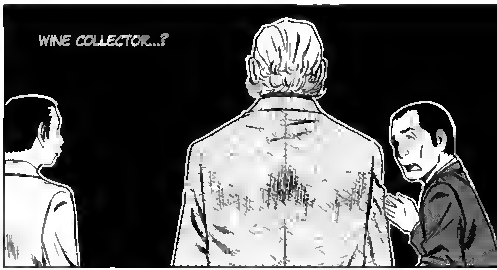
YES. I UNDERSTAND THE INS AND OUTS OF BARS DESIGNS, POSSIBLY MORE THAN YOU DO.
ARE YOU COMPLAINING ABOUT LYON DIMITRIS' DESIGN!?

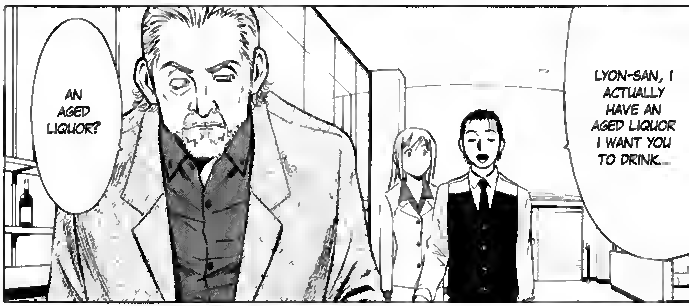
EH!?
MISTER KAMISHIMA! I'M GETTING ON AN AIRPLANE TOMORROW! THEN I'M CONTACTING MY LAWYER!


I WONDERED IF THE JAPANESE COULD TRULY APPRECIATE REAL DESIGN.
WHEN I TOOK THIS JOB...

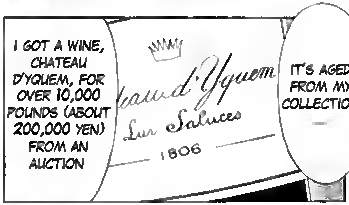
PL. PLEASE WAIT!
WHAT'S WRONG WITH YOU...?
BUT..
SORRY, BUT AS A PRO, I CAN'T FORGIVE HIM AT ALL.
CAN'T FORGIVE HIM...!?
BUT... THAT'S NOT BEING A PRO! IF YOU CALL YOURSELF A PRO,
DOES A BARTENDER GO BACK SELLING A FIGHT TO A CUSTOMER WITHOUT SERVING EVEN ONE CUP OF SAKE?
IT DOESN'T SUIT YOU
MAN..

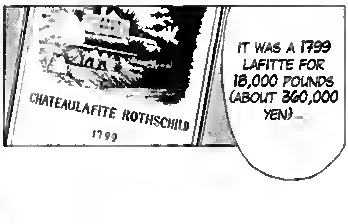



WINE COLLECTOR...?


AN AGED LIQUOR?
LYON-SAN, I ACTUALLY HAVE AN AGED LIQUOR I WANT YOU TO DRINK...

BUT YOU SAY YOU HAVE AN AGED BOTTLE?
HAHAHA.


I GOT A WINE, CHATEAU D'YQUEM, FOR OVER 10,000 POUNDS (ABOUT 200,000 YEN) FROM AN AUCTION
Chateau d'Yquem
Lur Saluces
1806
IT'S AGED FROM MY COLLECTION

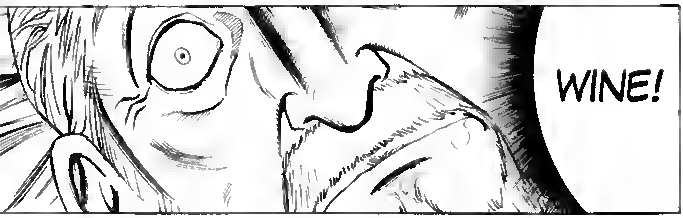

CHATEAULAFITE ROTHSCHILD
1799
IT WAS A 1799 LAFITTE FOR 18,000 POUNDS (ABOUT 360,000 YEN)...

1
WHAT!?
YES, IT'S AN AGED LIQUOR.
...
IF I BRING IN THAT BOTTLE TOMORROW... WILL YOU CONTINUE WITH THE HOTEL'S DESIGN?
IT WOULD BE AN INSULT TO ME AS A WINE LOVER...
BUT IF YOU'RE LYING, YOU'LL HAVE INSULTED LYON DIMITRIS AS MORE THAN JUST A DESIGNER.
BWAHAHA. INTERESTING. I'LL RESPOND SINCERELY IF YOU GO TO THOSE EXTENTS FOR ME.
AGED LIQUOR...

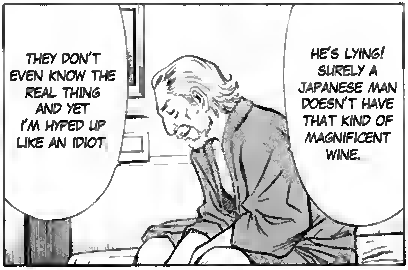
ARE YOU READY?!
あはは…
HEH... I THOUGHT I SHOULD CORRECTLY TEASE LYON'S DESIGN WORLD
Y-YOU... HAVE 200,000 TO 300,000 YEN WINE...?
GEH...!
THERE'S NO SUCH BOTTLE COST
TH-THEN THE WORLD'S OLDEST
BUT EVEN IF LYON HAD FINISHED HIS WORK, I'M BROKE.
BUT THAT LIQUOR...

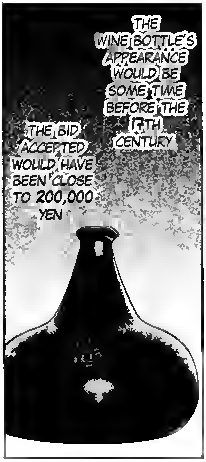
THE WORLD'S OLDEST...
OLDEST...

CAN HE REALLY BE READY BY TOMORROW?


WINE!

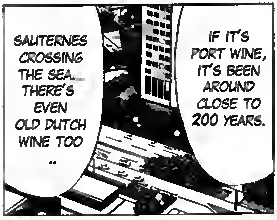
WAIT... SO THEN DID HE COLLECT IT REGARDLESS OF ITS COST FOR THE BUBBLES!?


THEY DON'T EVEN KNOW THE REAL THING AND YET I'M HYPED UP LIKE AN IDIOT.
HE'S LYING! SURELY A JAPANESE MAN DOESN'T HAVE THAT KIND OF MAGNIFICENT WINE.

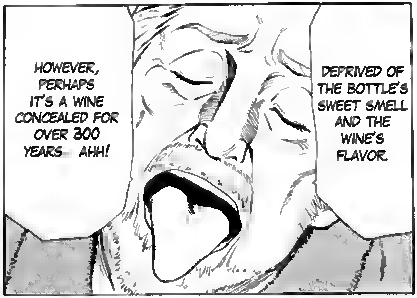

THE WINE BOTTLE'S APPEARANCE WOULD BE SOME TIME BEFORE THE 17TH CENTURY
THE BID ACCEPTED WOULD HAVE BEEN CLOSE TO 200,000 YEN

WELL, EVEN IF IT IS THE WORLD'S OLDEST, YOU JUST CAN'T DRINK IT NORMALLY.

ゴレ
GAHHH

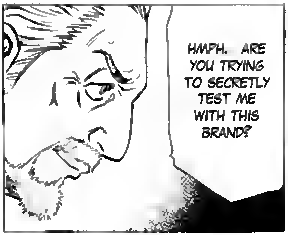

SAUTERNES CROSSING THE SEA... THERE'S EVEN OLD DUTCH WINE TOO ..
IF IT'S PORT WINE, IT'S BEEN AROUND CLOSE TO 200 YEARS.

HUH.


HOWEVER, PERHAPS IT'S A WINE CONCEALED FOR OVER 300 YEARS... AHH!
DEPRIVED OF THE BOTTLE'S SWEET SMELL AND THE WINE'S FLAVOR.

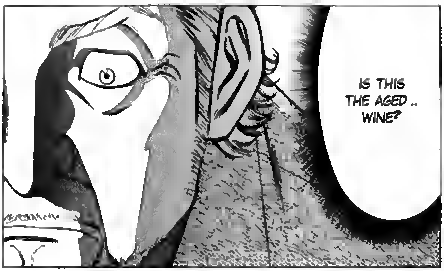
EVEN JUST A LICK, I'D LIKE TO TASTE OVER 300 YEARS OF FLAVOR...

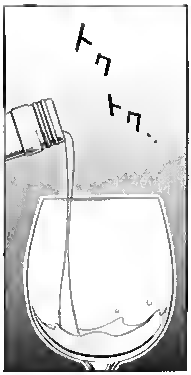
THE FOL-LOW-ING DAY
IF IT'S A LIE, I WON'T FORGIVE THEM!
THAT BRAT.
YOUR EYES ARE PUFFY... DID YOU NOT SLEEP WELL?
WELL..
QUIT TALKING SO MUCH! JUST GET THAT AGED WINE YOU WERE TALKING ABOUT OUT!


HMPH. ARE YOU TRYING TO SECRETLY TEST ME WITH THIS BRAND?

WHAT!?

NO, BUT I THINK THAT YOU'LL ENJOY IT WITHOUT THE RECENT PRECON-CEPTIONS.

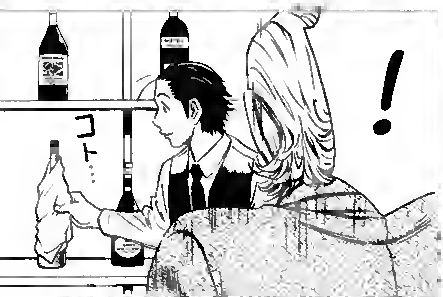

IS THIS THE AGED .. WINE?

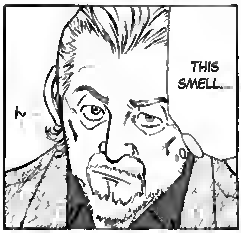

トクトク..

DO YOU TWO WANT A DRINK?

CHATEAU D'YQUEM...?
NO, DUTCH? THE FEELING WAS BLASTED CONSIDERABLY, BUT THERE'S NO MISTAKING THE SWEET FLAVOR. IS A WHITE WINE.
クチュ
クチュ

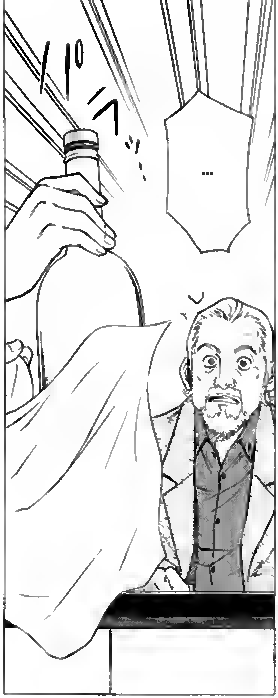
THE SWEET SMELL IS STILL THERE.


コト…
!

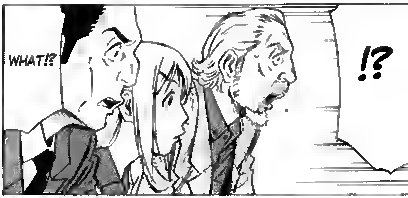

THIS SMELL...

AH...!
IF YOU DO THAT...
Y-YOU! WHAT ARE YOU DOING!? DON'T PUT WINE IN THE WINDOW IN THE SUNLIGHT!
BUT...
YOU'RE EXPOSING LIQUOR AND DISTILLED LIQUORS TO THE SUN INSTEAD OF THE INTERIOR. THAT'S WHAT YOU THOUGHT...
THAT'S RIGHT. IF WINE IS PUT UNDER ONLY FLORESCENT LIGHTS, DEGRADATION WILL SET IN.
ALL OF THEM ARE NEEDED.
MARTINI
PIMM'S
DRAMBUIE
THEY AREN'T EXPENSIVE OR CHEAP LIQUORS TO A BAR

I GET IT! I WAS WRONG AND I SEE IT NOW...
JUST TAKE THAT WINE OFF THE SHELF!
SO THAT'S WHY HE WAS SO MAD YESTER-DAY
ギリ
ギリ
WINE?
I TOLD YOU IT'S MERELY AGED LIQUOR...

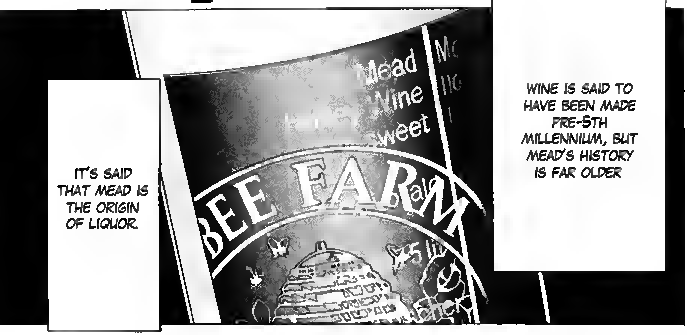

...

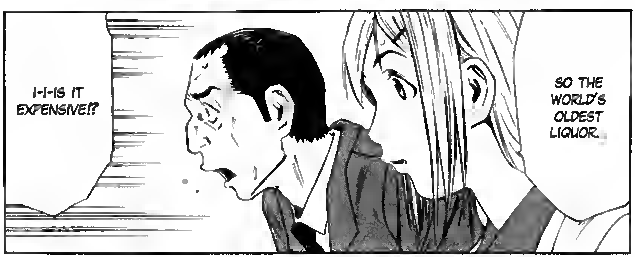
I NEVER SAID THAT IT WAS WINE.


WHAT!?
!?

YES, IT'S MEAD.

S-SO THIS TASTE..


IT'S SAID THAT MEAD IS THE ORIGIN OF LIQUOR.
WINE IS SAID TO HAVE BEEN MADE PRE-5TH MILLENNIUM, BUT MEAD'S HISTORY IS FAR OLDER
Mead
Wine
Sweet
BEE FARM

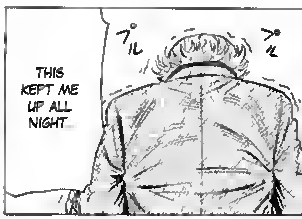

I-I-IS IT EXPENSIVE!?
SO THE WORLD'S OLDEST LIQUOR...

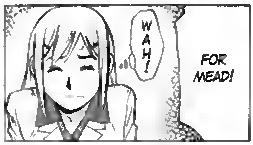
HEY, BRAT!

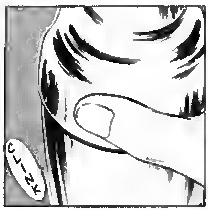
3,000... YEN...? IS THA- THAT SO...? HAHAHA...

NO, I COULD MAKE IT MYSELF WITH WATER AND HONEY I BOUGHT IT FOR 3,000 YEN
EH...?

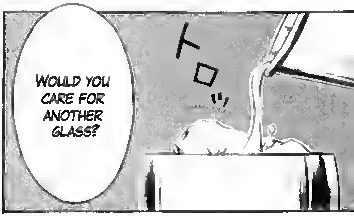
!
YOU GOT ME! HAHAHA...!


THIS KEPT ME UP ALL NIGHT


WAH!
FOR MEAD!

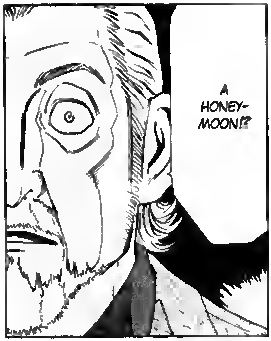

GU-ZU

.COCK-TAIL?


WOULD YOU CARE FOR ANOTHER GLASS?

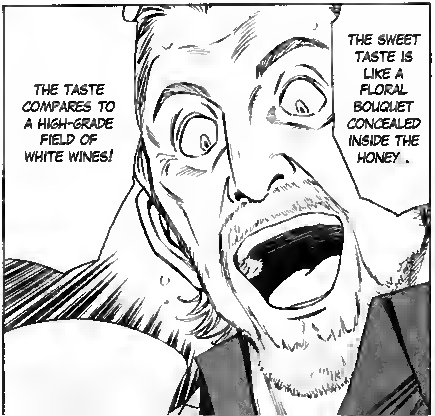
IT'S NOT THE MOST PROMINENT LIQUOR.
AS FOR THE WINE, IT'S A TRADITIONAL CULTURE PRACTICE.

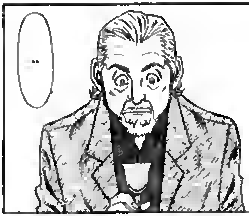
THERE ARE ROUGHLY 10,000 KINDS IN THE WORLD.
10,000 FLAVORS
BUT WITH THE COCKTAIL'S FLAVOR...
THE POSSIBILITIES ARE ENDLESS
THE CUSTOMER'S THOUGHTS COME TOGETHER.
HERE
WHAT IS THIS?

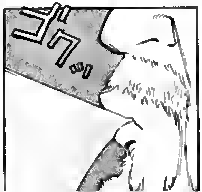

A HONEY-MOON!?

I HEARD CHIEF KAMISHIMA SAY YOU WERE RE-MARRIED SOME TIME AGO

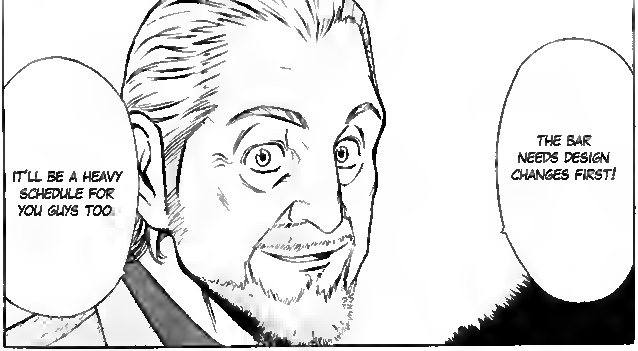
IT'S A "HONEYMOON."
I TRIED REPLACING THE ORIGINAL RECIPE'S CALVADOS WITH MEAD

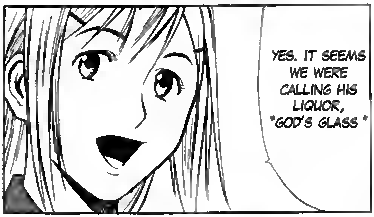

THE TASTE COMPARES TO A HIGH-GRADE FIELD OF WHITE WINES!
THE SWEET TASTE IS LIKE A FLORAL BOUQUET CONCEALED INSIDE THE HONEY .

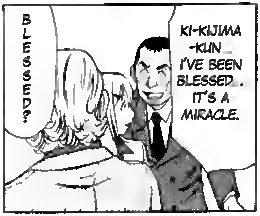

..


ゴク

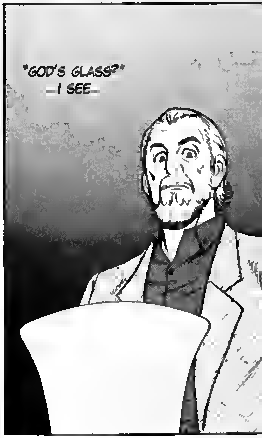
1
I BELIEVE THAT THE WORD 'HONEYMOON' ORIGINALLY COMES FROM THE FACT THAT NEWLYWEDS WOULD DRINK MEAD AS THEY PROCREATED
THERE'S ALSO AN ANALEPTIC EFFECT IN THE HONEY
MASTER KAMISHIMA ...IT WAS A WONDER-FUL IDEA
H-HUH!?
DID YOU GO THAT FAR TO THINK OF ME!?
TH... THEN
WILL YOU CONTINUE WITH YOUR WORK!?
NO... I'M SORRY...

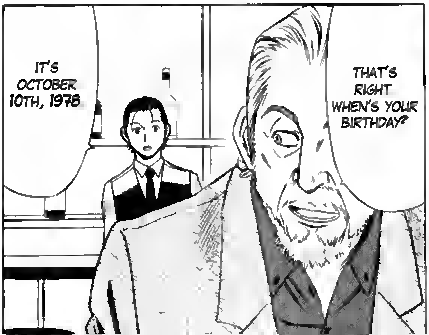

THE BAR NEEDS DESIGN CHANGES FIRST!
IT'LL BE A HEAVY SCHEDULE FOR YOU GUYS TOO.


YES. IT SEEMS WE WERE CALLING HIS LIQUOR, "GOD'S GLASS."

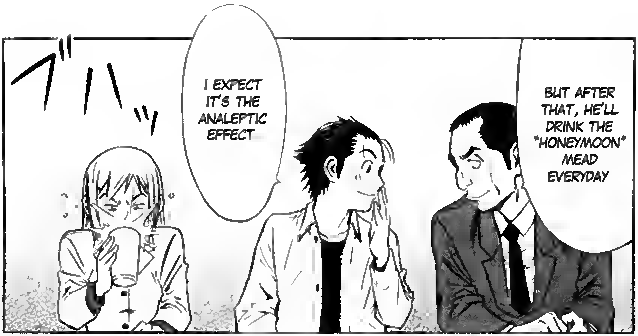

KI-KIJIMA -KUN... I'VE BEEN BLESSED... IT'S A MIRACLE.
BLESSED?

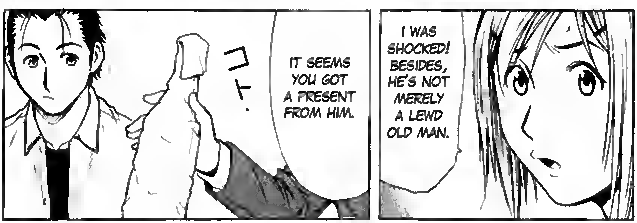
EXCUSE ME.
WELL, I WANT TO GET TO WORK AT ONCE.

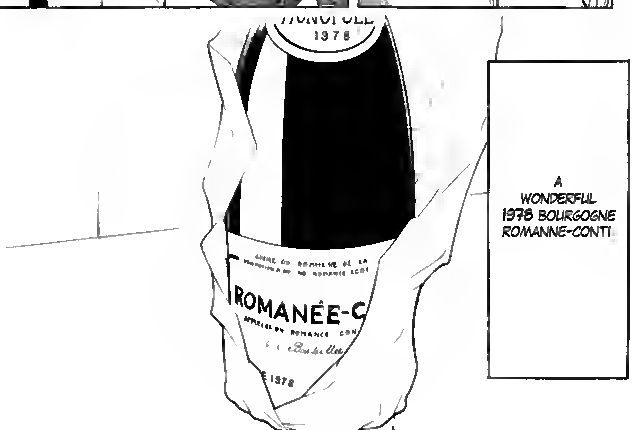

"GOD'S GLASS?" ...I SEE...


IT'S OCTOBER 10TH, 1978.
THAT'S RIGHT. WHEN'S YOUR BIRTHDAY?

IT SEEMS GOD IS CERTAINLY PLEASED WITH YOU
1978...
I GET IT.. WHY DID YOU SAY LYON DIMITRIS LEFT FOR HOME SO SUDDENLY?
あくら
HIS NEW WIFE IS 25 YEARS YOUNGER THAN HIM.
HEH... I SEE.
WHEN HE SAW THAT KIJIMA IS THE SAME AGE, IT SEEMS HE GOT WORRIED


I EXPECT IT'S THE ANALEPTIC EFFECT
BUT AFTER THAT, HE'LL DRINK THE "HONEYMOON" MEAD EVERYDAY


コト
IT SEEMS YOU GOT A PRESENT FROM HIM.
I WAS SHOCKED! BESIDES, HE'S NOT MERELY A LEWD OLD MAN.


1978
A WONDERFUL 1978 BOURGOGNE ROMANNE-CONTI

DATS PRESENTS

B A R T E N D E R

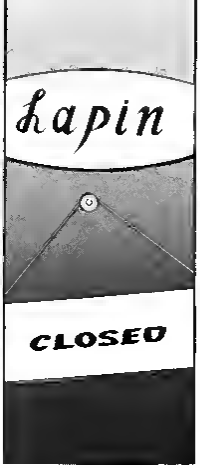
Glass IV

TRANSLATOR: sekushibijin84
EDITOR: Rein
TOUCH-UP: Koroku
SPECIAL THANKS: Joule
SCANS: Winny

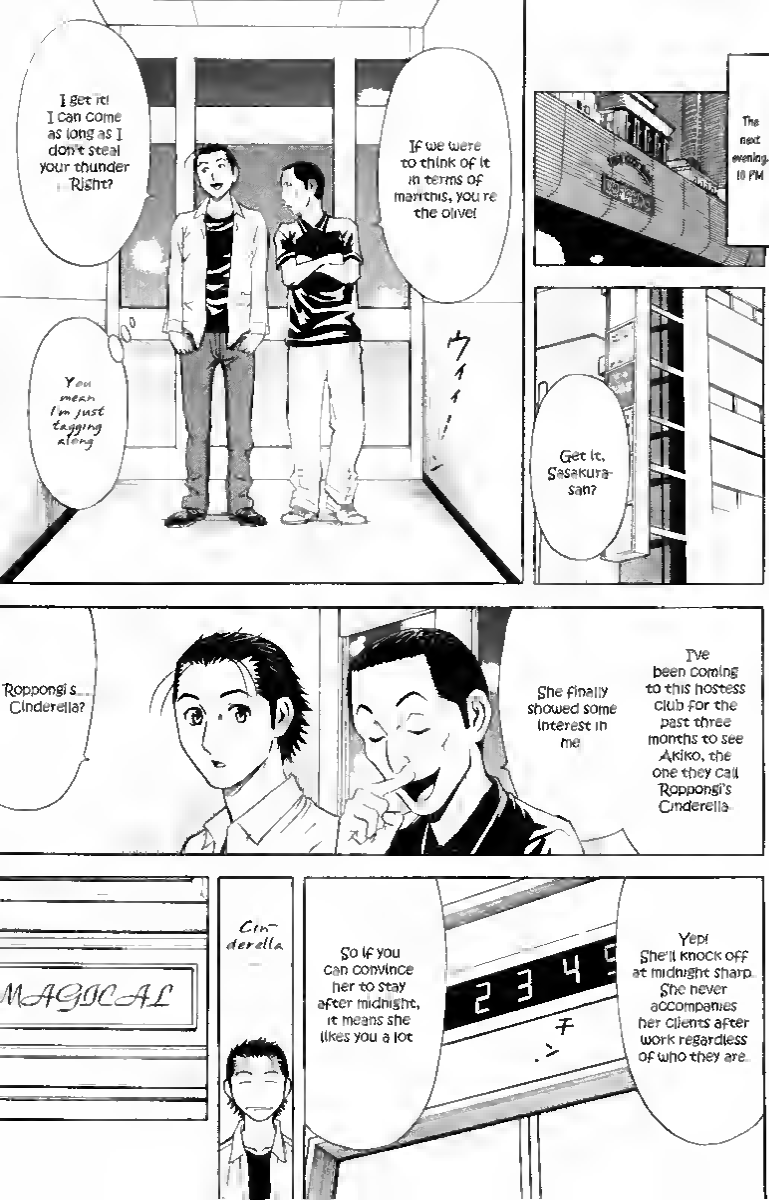
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

READ [illegible] ALL PROVIDED [illegible]

Glass Five:
The Magic of Cocktails



Glass 5: The Magic of Cocktails


I get it! I can come as long as I don't steal your thunder. Right?
If we were to think of it in terms of manthis, you're the olive!
You mean I'm just tagging along
The next evening. 10 PM
Get it, Sasakura-san?
Roppongi's... Cinderella?
She finally showed some interest in me
I've been coming to this hostess club for the past three months to see Akiko, the one they call Roppongi's Cinderella.
MAGICAL
Cin-derella
So if you can convince her to stay after midnight, it means she likes you a lot
Yep! She'll knock off at midnight sharp. She never accompanies her clients after work regardless of who they are.

Wow... She's a beauty!
Welcome!
Give it up! She's way out of your league
デレ～ン
AKI-CHAN~

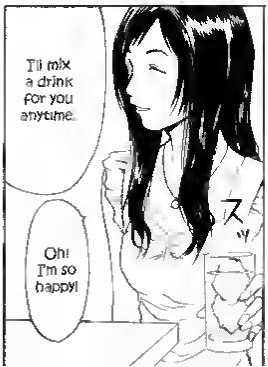
I'M RYU~
I'M MIKA-CHAN~
He insisted on coming along I had no choice but to agree
Oh~ Is it this gentleman's first time here?
Eh...
Wait! It won't taste good if you mix it that way!
Is whisky with water okay?
Okay
Sasakura! Shut up!
Because
Why~?

This is a chemistry problem
The densities of whisky and water are different If you stir with the rod perpendicular, the whisky and water won't mix
カラン

When using a stirring rod to mix whisky and water,

you have to stir with an upward motion

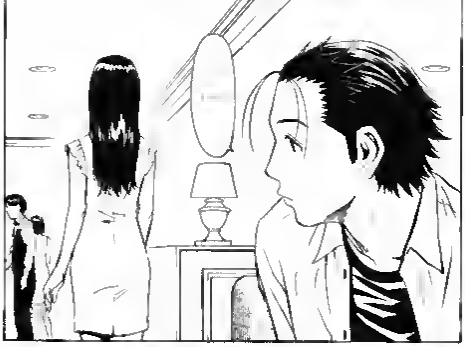
Hahaha! Not really! This glass is for you, Aki chan
As expected of a professional... Sugiyama-san really knows a lot about liquor~


I'll mix a drink for you anytime...
スッ
Oh! I'm so happy!

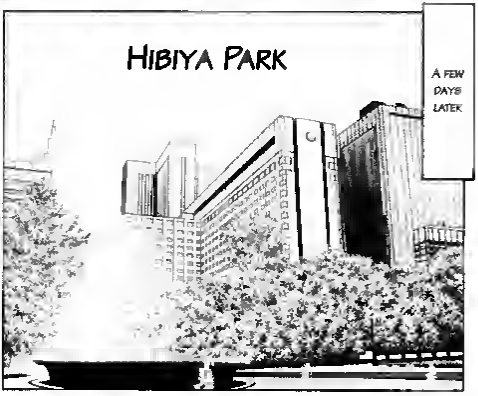
Thank you...

Aa~ I'm just Aki-chan's accompaniment
Ah, so am I!
If you're willing come to our store, I'll mix delicious cocktails for you~
ジャ
たぶん
たぶん
WE'RE BOTH IN THE SAME BOAT!
Not at all!
She's a sophisticated university student. I can't compete with her.
Even though you say that, you're actually chasing after Aki-chan too, aren't you?
!
Because I don't like girls who abuse potted plants.

I'm Sasakura Ryu
How rude of me, I haven't asked your name yet
Plants ...?
Especially since it got watered with liquor
I feel sorry for the poor plant,being watered in the middle of the night.
Come again oh
Please come again! Bye bye!
Huh ...?
Sugiyama san, I'm sorry, but I'm leaving early tonight.



You're exaggerating ~
SASAKURA I DON'T THINK I CAN GO TO WORK IN MY CURRENT CONDITION I'LL PROBABLY TAKE THREE DAYS OFF


HIBIYA PARK
A FEW DAYS LATER

ガタ
ガタ
ガタ
?

AHH!
Lecture des jeux

!
Ow
S sorry are you alright?
I'm fine. How about

Ah!
.....?
Ah! You're the one from that time...!
Those who think that all hostesses are idiots are petty, narrow-minded men like you.
Recognising this to be French at first glance is pretty unusual for a university student like you.
I didn't expect that you'd read Boris Vian in the original French
Oh! "L'ecume des jours" is Foam on the Daze. Isn't it?
L'ecume des jours
カキーン
You're really a show-off bartender.

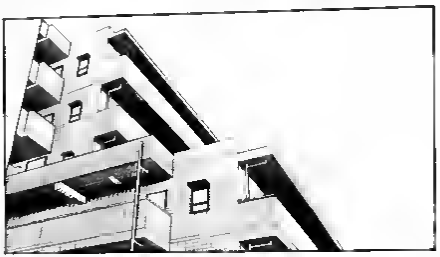
Oh, shoot!
I don't have time to waste on you
I should be the one saying that
OW ...!
!
Damn it~
Why do I have to give you a ride!

You were the one standing there staring into space; it's your fault I crashed my bike!
I should be the one complaining! Who rides a bike so recklessly in a park?
It's because cutting through the park is faster!
ギコ
ギコ
Since you don't drink liquor why don't you order something non-alcoholic
ギコ
ギコ
"PANT
"PANT
You're really stupid! There are other hostesses who do that, but the clients will be embarrassed and won't drink liquor either!
Haa?
I don't drink
And... It's not that I can't hold my liquor...

Stayed overnight?
Usually I'll pick her up by midnight, but I was late yesterday, so she stayed overnight
It's ten o'clock on a Sunday morning, why are you in such a hurry?
Leave... leave what?
If I'm late again today, then I can't leave her there anymore!
I don't care about the damn limits!
We're not going to make it on time! Go faster!
We're already at our speed limit going downhill now...!

Don't say such willful words!
FLY DAMMIT, FLYYYY!

So that's why...



Kabocha Day Care Center

I've got only one more year to go before I get my accountant certification. I'll be quitting my job as a hostess then
I see...
You're really amazing.
Not at all! I'm not smart, so I have to study harder, and I usually sleep for only four hours every day
But... the me right now is really shabby huh!

Cinders Ella?
You know what? Cinderella was originally called "Cinders Ella"

!
That's why everyone called her "Cinders Ella"
The girl was covered in cinders and always tired

I think you're a very strong Cinderella
That's not true

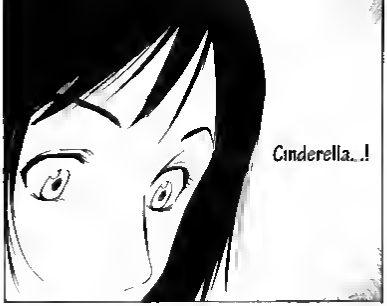
All men are bastards who get women drunk, and then take advantage of them!
No matter how pathetic a Cinders Ella I am now, I don't need your pity
The sweet talk and the smile; I see it often enough at work
Don't...
Not all men in the world are that bored, and not all bartenders are idiots
Don't paint us all with the same brush
Isn't it true?!
You're implying that bartenders are their accomplices?
Isn't alone advice!
I don't want pity from a bartender like you who's lived a carefree life,
It's very difficult but I don't regret it! However...
Don't be so naive! I was fooled by a horrible man, and became a single mother...

No matter how much a bartender pretends to be good, one bartender is just as bad as the other.
I might as well tell you.
But I advise you not to call a bartender a barkeep
Forget it. You won't listen to anything I say right now
...?
Got it.
Whatever you prepare is fine, I only want one drink.
ガタ
I never thought that Aki-chan would invite me to a bar before work~ I'm so happy!
Wel come
This is Yamamoto-san, one of my frequent clients.
The next evening

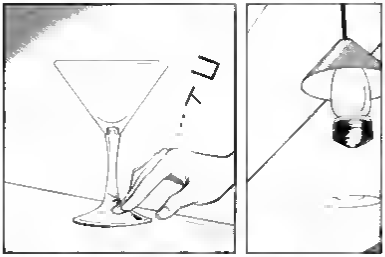
ズズッ
Oh
Hey! She agreed to only have one drink with me!
I'm going to fix my makeup
Since that's the case, I have to get her drunk on that one drink... what's that liquor called?
It uses gin, whisky and absinthe oh...
Are you referring to Earthquake?
Yes! It's the type of cocktail that will get her so drunk she can't go to work!
F-For real? Is it really effective?
Should be...
If that's what you want, I'll make a cocktail that's even better

...Jerk!
Miss, could it be that...
It's done
Of course.
You're going to throw that glass of water at me if you don't like the cocktail?

!
I will prove to you that all bartenders are unscrupulous!
コク.
Of course it's a cocktail.
Is... is this really a cocktail?


Cinderella...!

It's called
"Cinderella".


コト

Thank
you for
the drink
How is it,
Aki-chan?
Do you
like it?

This is
the best cocktail
I've ever tasted
in my life.

LATE AT NIGHT

Excuse me, I'll be leaving now...
Eh? You're still going to work~

Damn it! I would have come to work if I'd known!
Lapin
WHAT-? AKI-CHAN DROPPED BY EARLIER?

Welcome

But... She must have pretended to bring a client here. In actual fact, she must've come just to see me

Ah... Ah ah...

Now is the time when Cinderella's magic is broken!
No way...
Aki-chan!
Eh
AKI-CHAN..?
This... This atmosphere is awkward

The Cinderella today decided to stay for an extra hour before turning back into "Cinders Ella".
It's already past midnight...
You asked the daycare to help you by extending their hours?
Yeah...
I'll have a <Cinderella> please
Sure...
One-third orange juice, one-third lemon juice
and one-third pineapple juice
This...
It's like...

It becomes this cocktail named <Cinderella>.
That's right, if you look at the ingredients only, it's just a combination of fruit juices
キュン
But when shaken with ice,
The three ingredients mix perfectly, and become something more than juice...
Why is it called <Cinderella>?
If only those who drink liquor can enjoy cocktails,
then those who don't drink liquor are like "Cinders Ella", dressed in rags and unable to go to the ball

Into the beautiful Cinderella...
But if the fairy godmother can transform the "Cinders Ella"
Actually the real meaning is...
Then anyone and everyone can enjoy cocktails.
...Here you are
No matter which cocktail,
every single one of them contains a magic that is able to change the life of the customer.
Magic, huh...

CREDITS

ohhhh, a credit page ;)
as most groups say all the time we could do
with some more cleaners, typesetters, QCer,
translators (actually the most important to start
up new projects jap-->eng), proofreaders bla bla bla.
So if you want to join us feel free to drop
by either on irc or on the forums ;)

thank you for your time
and hope you enjoyed the chapter ^^

And i should remember the credits :D

TRANSLATION AND PROOFREADING:
KIRIN, MICHIYOHAYASHI, CENTER

THANKS TO THESE PEOPLE FOR MAKING IT POSSIBLE FOR ME TO DO THE CHAPTER :)

CLEANING AND TYPESETTING:
AKAN

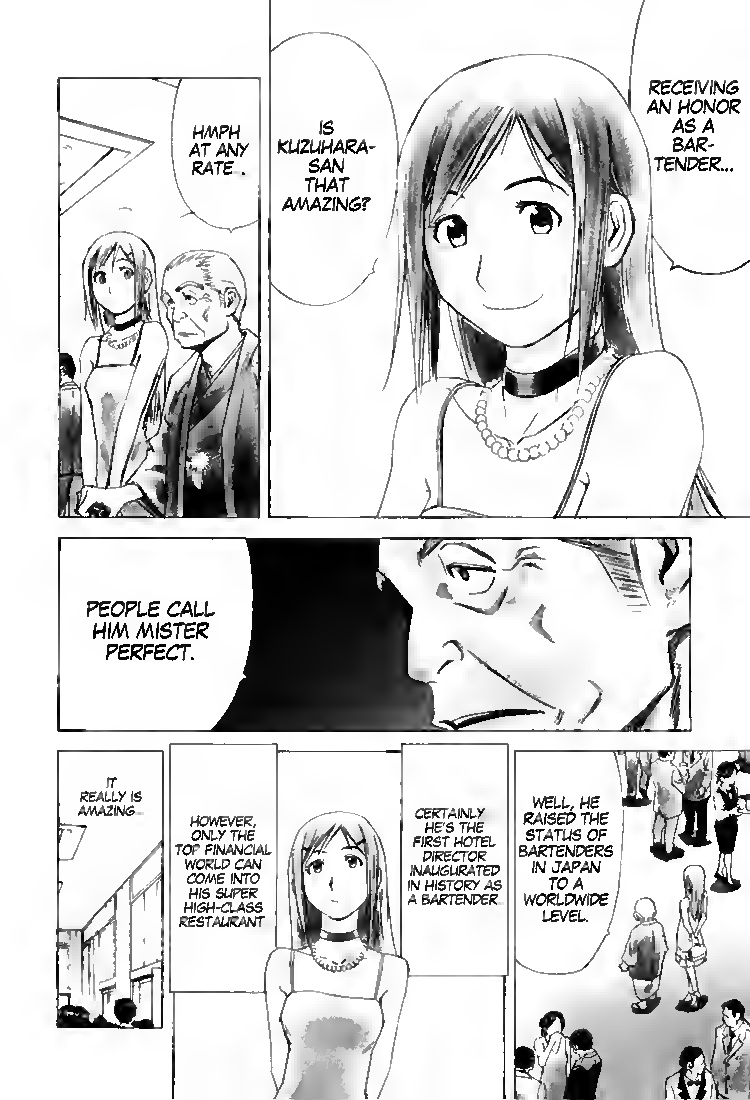
QC:
DIGITALR

No matter how much of a hurry you're in
Yes, but

Then, bartenders are magicians?

Don't ask me to fly the next time!

Glass.6
Skill of "Ice"


HMPH AT ANY RATE.
IS KUZUHARA-SAN THAT AMAZING?
RECEIVING AN HONOR AS A BAR-TENDER...
PEOPLE CALL HIM MISTER PERFECT.
IT REALLY IS AMAZING...
HOWEVER, ONLY THE TOP FINANCIAL WORLD CAN COME INTO HIS SUPER HIGH-CLASS RESTAURANT
CERTAINLY HE'S THE FIRST HOTEL DIRECTOR INAUGURATED IN HISTORY AS A BARTENDER.
WELL, HE RAISED THE STATUS OF BARTENDERS IN JAPAN TO A WORLDWIDE LEVEL.

THIS GUY IS KUZUHARA RYUUICHI... MISTER PERFECT...?

SURE, I GUESS

LET'S DRINK A COCKTAIL TO THE RETIRED PRESIDENT OF "LAPIN"

PRESIDENT KIJIMA, WHAT A RARE TREAT

CLINK
キュル
キュル
MA AM, SHALL I MAKE YOU SOME-THING?
WELL... A MARTINI
COMING UP
キュル
HOW MANY YEARS HAVE YOU PRACTICED IN MY COMPANY?
FI-FIVE YEARS...
バ
...

YOUR STIR ISN'T PERFECT.
YOU RUINED THE ICE.

FIVE YEARS WITH THIS SKILL,
UH...

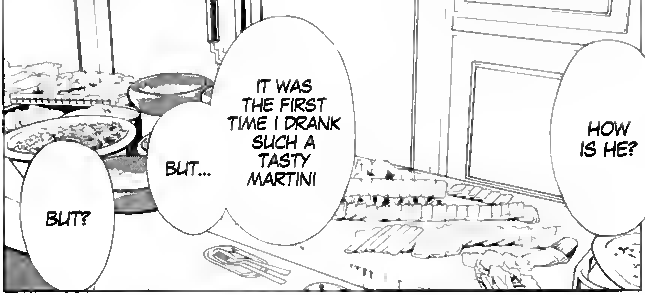
SORRY, I'LL MAKE IT.
N-NO WAY!
!
YOU'RE FIRED.

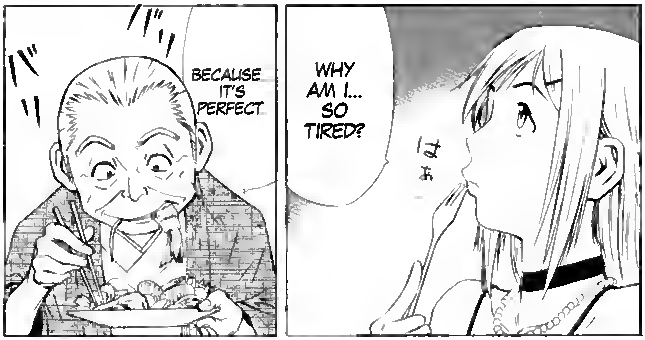
ザワ
EH?
EH?
HMM.
YOU'LL PERSONALLY MAKE THE MARTINI?
KUZUHARA-SENSEI
? THEN PLEASE
キュル
ヒゲ
キン
ル
ル
ル

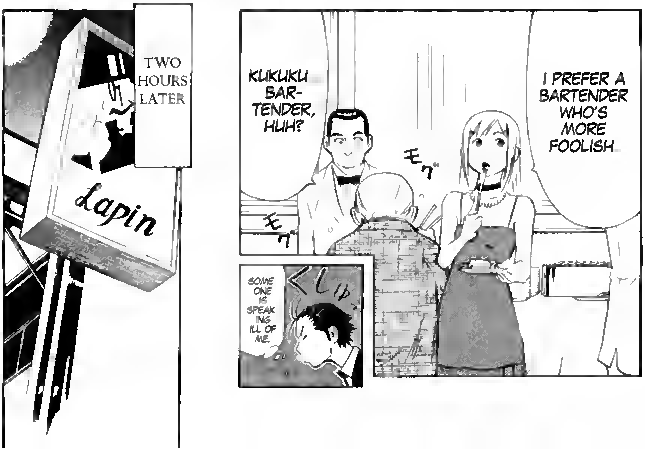
オ オ ォ
I HEARD THAT ICE MELTS AS IT CLASHES TOGETHER, BUT...
IT'S AS IF IT'S GLIDING INSIDE THE MIXING GLASS.
ン

HE CERTAINLY DID MOVE BEAUTIFULLY, BUT...
HE DIDN'T EVEN WASTE ANY OF THE LIQUOR HE USED.
SUCH A SWEET SMELL AND A GENTLE TASTE...
!
OK- OKAY!
PLEASE TAKE A SIP

THIS IS MISTER PERFECT'S COCKTAIL...
WANT ANYTHING, MR PRESIDENT?
SORRY, BUT I'LL REFUSE THE OFFER.
?
RECENTLY, I WAS PLEASED WITH THE LIQUOR MADE BY AN INTERESTING BARTENDER WHO CAME TO "LAPIN".
A NEW BARTENDER AT "LAPIN"...?
ピク...


HOW IS HE?
IT WAS THE FIRST TIME I DRANK SUCH A TASTY MARTINI
BUT...
BUT?


BECAUSE IT'S PERFECT
WHY AM I... SO TIRED?
はぁ


TWO HOURS LATER
lapin
KUKUKU BAR-TENDER, HUH?
I PREFER A BARTENDER WHO'S MORE FOOLISH
SOME ONE IS SPEAKING ILL OF ME

HUH?
MR IDIOT BARTENDER, PLEASE GIVE US SOMETHING GOOD FOR STIFF SHOULDERS.
UGH... MY SHOULDERS ARE A LITTLE STIFF
...
ACTUALLY, THIS IS MY LOVER. SHE'S GOT A MOLE ON HER LEFT BUTT CHEEK
IT'S A JOKE! ANYWAYS, DO YOU FEEL ANYTHING STRANGE WITH TODAY'S MATCH-UP?
I WOULD GUESS A REALLY CLOSE GRAND-FATHER AND GRAND-DAUGHTER RELATION-SHIP, RIGHT?
BUT PERHAPS...
THEREFORE, IT'S A RULE FOR BARTENDERS TO NOT ASK THE CUSTOMERS' RELATIONSHIPS AND THEIR WORK
I THINK THAT ALL CUSTOMERS BEFORE THIS COUNTER SHOULD ENJOY THEMSELVES EQUALLY

CREAK
WEL..
HEY
HE FOUND OUT THAT I CHANGED YOUR DIAPERS.
...ME
AHH! WH-WHY HIM!?
...CO-!?
ハッ
HE CAME?

MR PRESIDENT, MAY I JOIN YOU?
I DON'T MIND.
THIS IS...
ホハッ
EH!?
AN ACQUAINTANCE OF MINE IN A TRANSACTION BUSINESS.
ギシ...
MAY I GET A GIN FIZZ?
COMING UP.
A GIN FIZZ? WHY SUCH A COMMON DRINK...?

BEEFEATER

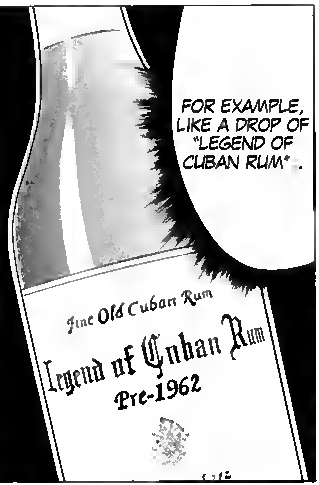
シャカ
シャカ

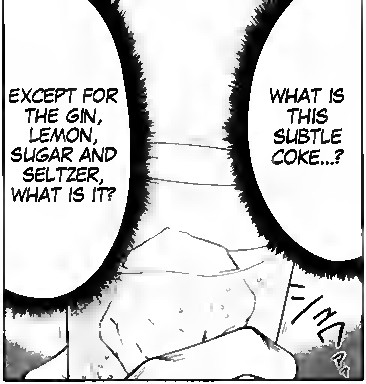
1888, AMERICA, NEW ORLEANS
THE IMPERIAL CABINET SALOON, H. RAMOS, CREATED IT.
カラ〜ン

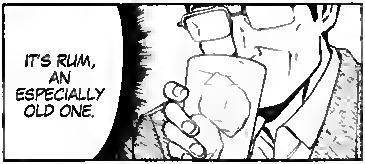
WHO DO YOU THINK CALLED IT A GIN FIZZ?

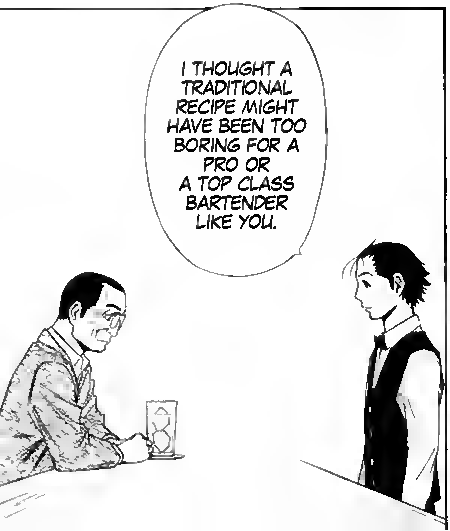
BUT I CAN'T HEAR ANY "FIZZ FIZZ".
IT SEEMS THE "FIZZ" IS THE POPPING SOUND YOU HEAR FROM THE SELTZER.
SO WHAT IS THE "FIZZ" IN GIN FIZZ?
THAT'S RIGHT. HE STUDIED OVERSEAS SO HE DOESN'T KNOW ANYTHING ABOUT JAPANESE BARTENDERS.
SA-SAYING SUCH STUPID THINGS... DOES HE KNOW WHO HE'S TALKING TO?
THANK YOU. HERE... YOUR "GIN FIZZ".
YOU'RE YOUNG, BUT IT SEEMS YOU STUDIED WELL.

ゴク…
THIS TASTE...
DID YOU NOT LIKE IT?
NO, IT'S DELICIOUS...


FOR EXAMPLE, LIKE A DROP OF "LEGEND OF CUBAN RUM".
Fine Old Cuban Rum
Legend of Cuban Rum
Pre-1962

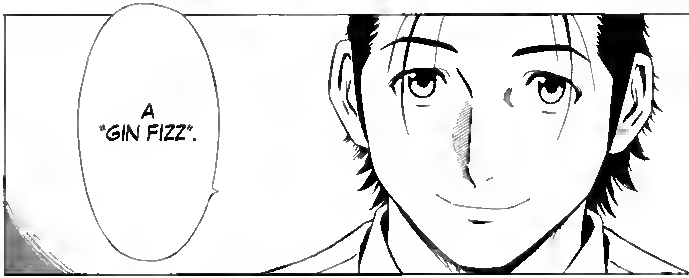

EXCEPT FOR THE GIN, LEMON, SUGAR AND SELTZER, WHAT IS IT?
WHAT IS THIS SUBTLE COKE...?

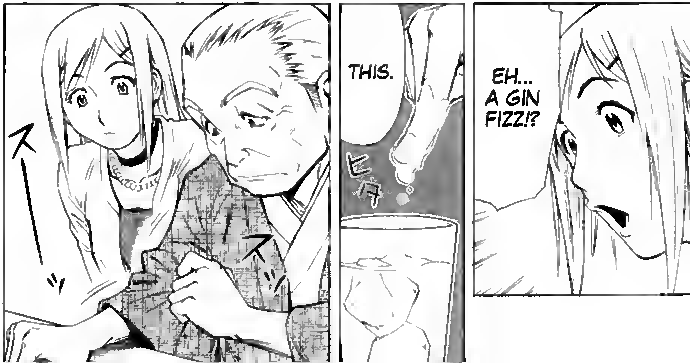

IT'S RUM, AN ESPECIALLY OLD ONE.


I THOUGHT A TRADITIONAL RECIPE MIGHT HAVE BEEN TOO BORING FOR A PRO OR A TOP CLASS BARTENDER LIKE YOU.

THIS TASTE IS A LITTLE DIFFERENT FROM A NORMAL GIN FIZZ, IS THIS AN ORIGINAL RECIPE?
...NO MISTAKING IT
YES

ADDING A PRO TO A NEW BAR, WHAT DO YOU ASK FOR TO EXAMINE THE RESTAURANT BARTENDER'S ABILITIES..?
THERE ARE TWO REASONS
HOW... DID YOU KNOW I'M A BARTENDER?


A "GIN FIZZ".

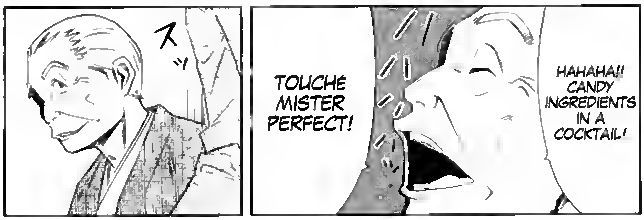

THIS.
EH... A GIN FIZZ!?

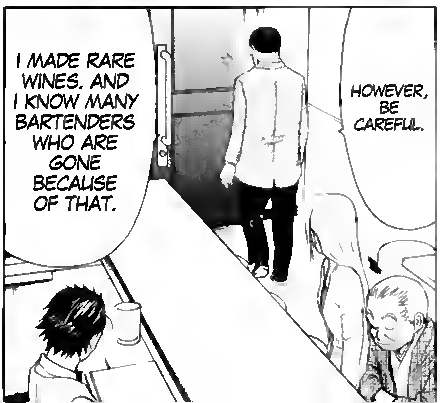
FREELY, MARK, SPLASH, STOP, PAY.
ALL MEMBERS ENTER THEIR PENMANSHIP IN THE "ICE" CHARACTER
WEREN'T YOU TAUGHT THIS IN ELEMENTARY SCHOOL!?
WHAT'S WITH THE "ICE"..?
A GIN FIZZ "ICE" TECHNIQUE..?
IT'S ALL BASIC BARTENDER KNOWLEDGE.
A GIN FIZZ IS THE SAME FROM THE SHAKE TECHNIQUE TO THE LIQUOR, FRUIT JUICE PROPORTION, SELTZER AND WATER TREATMENT.
THE CUSTOMER'S RIGHT HAND PINKY. I BELIEVE IT TO BE A SHAKER OCTOPUS
WHAT'S THE OTHER REASON?
THAT IS..

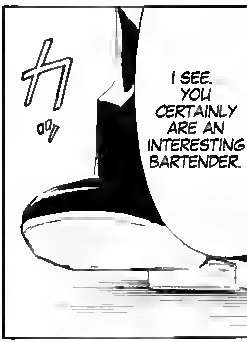
I THOUGHT THAT CUSTOMERS DON'T ALWAYS DRINK FOR WORK
SO YOU COULD CRITICIZE MY EVALUATION
WHY DID YOU CHANGE THE GIN FIZZ RECIPE UPON MEETING ME?
YOUR OBSERVATION WAS GOOD IN JUST A LITTLE BIT OF TIME
ENJOY...
SITTING AT THIS COUNTER FROM A CUSTOMER'S STANDPOINT
I WANTED YOU TO ENJOY...
WHAT WILL CREATE THAT BEAUTIFUL COLOR?
WHAT KIND OF LIQUORS DO YOU MIX TO GET THAT TASTE?
YES, IT WAS THE FIRST TIME I THOUGHT I KNEW THE COCKTAIL

I'M SORRY I PEGGED YOU AS CONCEITED
DO YOU MEAN YOU ENJOYED PLAYING DETECTIVE WITH ME FOR ONE GLASS OF GIN FIZZ?
I THINK IT'S ONE OF THE ENJOYMENTS AT THE BAR TO IMAGINE THAT...
SO THAT'S WHY YOU PUT RUM IN THE GIN FIZZ.
WHAT!?
IT'S WASAN-BON...
NO...

讃岐國特産
創業文化元年
手づくりの
和三盆糖
特上品
NORMALLY SYRUP AND RICE SUGAR IS USED IN A GIN FIZZ, BUT I CHANGED THE COKE TO WASANBON
HIGH-GRADE HOMEMADE SUGAR USED IN CANDY
YES
WASAN-BON?


TOUCHE MISTER PERFECT!
HAHAHA!! CANDY INGREDIENTS IN A COCKTAIL!


I MADE RARE WINES. AND I KNOW MANY BARTENDERS WHO ARE GONE BECAUSE OF THAT.
HOWEVER, BE CAREFUL.


I SEE. YOU CERTAINLY ARE AN INTERESTING BARTENDER.

YOUR COCKTAIL IS FAR FROM PERFECT.
YES
DO YOU INTEND TO STAY AS A BARTENDER IN THE FUTURE?
THEN I'LL TELL YOU JUST ONE THING
ハァ

AHH... I WONDER IF KUZUHARA-SAN WAS MAD...?
HE LIKELY WON'T HOLD A GRUDGE ON SUCH A PETTY THING.
BUT MY CHOICE IS STILL SALTY DOG!
COMING UP
AND A LARGE AMOUNT OF SALT
A LARGE AMOUNT?
SIR
ガハハハ
SPRINKLE SOME SALT IN AND IT SHOULD GET RID OF HIM ONCE AND FOR ALL!
USING A COCKTAIL FOR THOSE REASONS IS A LITTLE...
MAINICHI

DATS.US PRESENTS

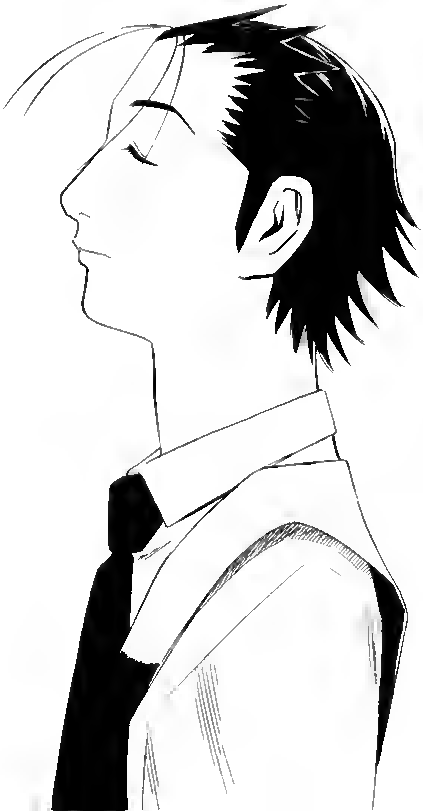
BARTENDER

Glass VI

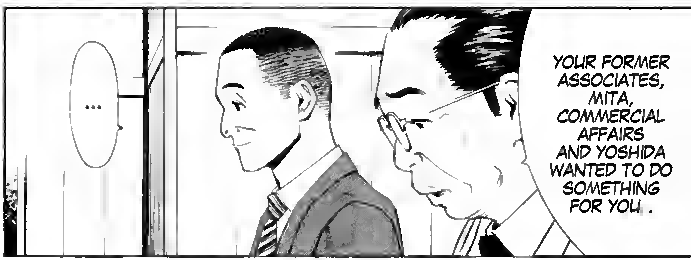
TRANSLATOR: sekushibijin84
EDITOR: Cael
SCANS: Winny

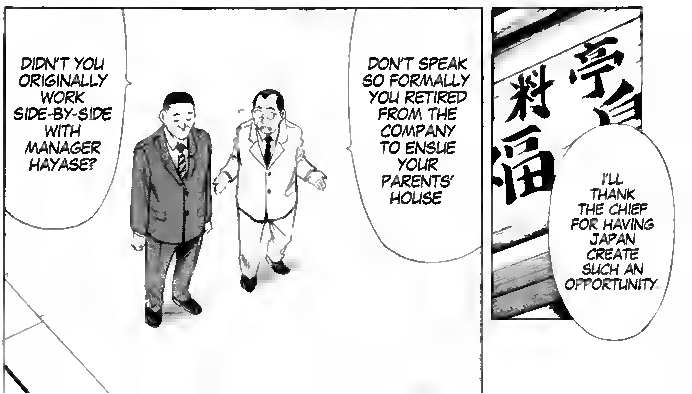
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

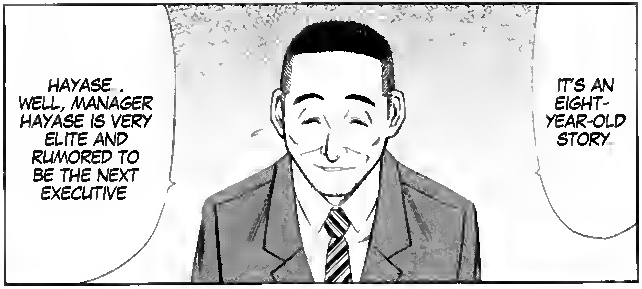
Glass 7
A SUZE MEMORY

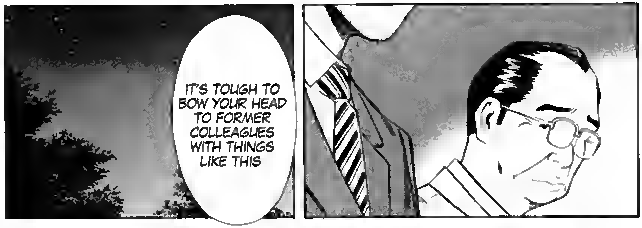


CLERK MITA... IS THIS A BUSINESS MATTER?


...
YOUR FORMER ASSOCIATES, MITA, COMMERCIAL AFFAIRS AND YOSHIDA WANTED TO DO SOMETHING FOR YOU. .

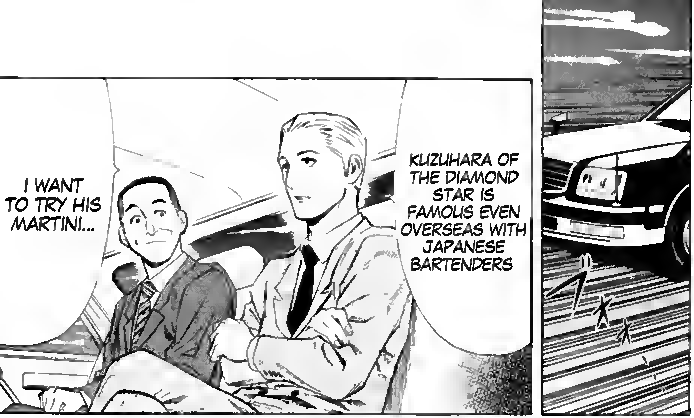

DIDN'T YOU ORIGINALLY WORK SIDE-BY-SIDE WITH MANAGER HAYASE?
DON'T SPEAK SO FORMALLY YOU RETIRED FROM THE COMPANY TO ENSUE YOUR PARENTS' HOUSE
I'LL THANK THE CHIEF FOR HAVING JAPAN CREATE SUCH AN OPPORTUNITY

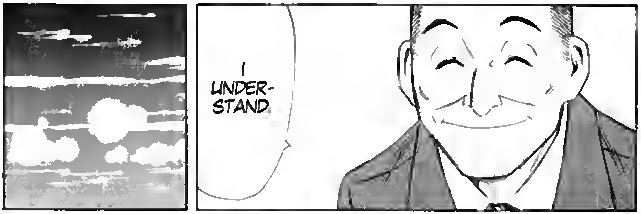

HAYASE . WELL, MANAGER HAYASE IS VERY ELITE AND RUMORED TO BE THE NEXT EXECUTIVE
IT'S AN EIGHT-YEAR-OLD STORY


IT'S TOUGH TO BOW YOUR HEAD TO FORMER COLLEAGUES WITH THINGS LIKE THIS

HOW UNEXPECTED IF YOU'RE WORRIED ABOUT THAT THEN YOU'RE NOT EVEN FIT FOR SMALLER COMPANIES

PRESIDENT YOSHIDA, THE BANQUET HAS STARTED.
HAYASE SAN!
AH..
I'LL BE ON MY WAY
JUST ONCE IF YOU HAVE A FAVORITE RESTAU RANT SOME- WHERE


I WANT TO TRY HIS MARTINI...
KUZUHARA OF THE DIAMOND STAR IS FAMOUS EVEN OVERSEAS WITH JAPANESE BARTENDERS


I UNDER-STAND

I'M TERRIBLY SORRY
EH! NOTHING!?

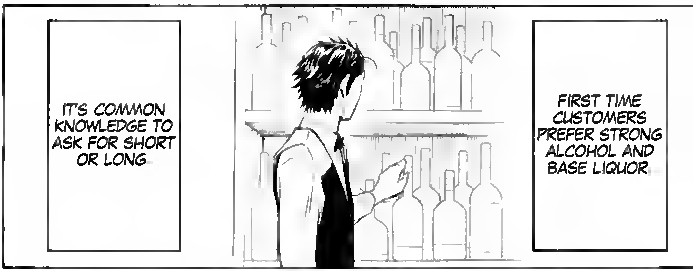
CHIEF KUZUHARA WON'T GIVE ANY SERVICE TO CUSTOMERS WITHOUT A RESERVATION.
THREE DAYS AGO RESERVATIONS WERE AT A LOW.
I-I'M SORRY... IT SEEMS RESER-VATIONS ARE FULL.
ピッ...
THAT'S RIGHT! IF YOU WANT AN ORTHODOX BAR, HOW ABOUT GINZA'S LAPIN?
THE PREVIOUS OWNER HAS DIED THOUGH.
キィ...
"LAPIN"... I'VE HEARD OF THAT NAME.

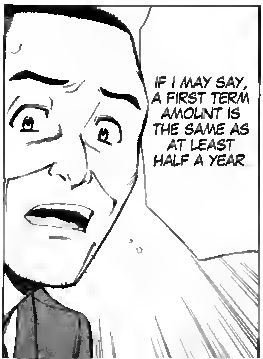
WELCOME.
I KNOW IT'S AFTER ONE O'CLOCK, SO THREE COCKTAILS.

THIS RESTAURANT'S NO GOOD
CLICK

WHISKY IS FINE FOR ME
COMING UP

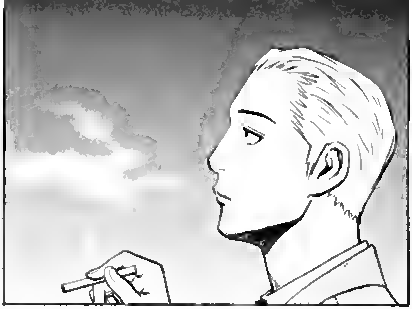
...
3

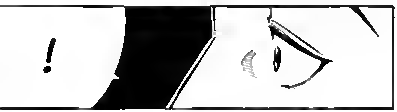

IT'S COMMON KNOWLEDGE TO ASK FOR SHORT OR LONG
FIRST TIME CUSTOMERS PREFER STRONG ALCOHOL AND BASE LIQUOR

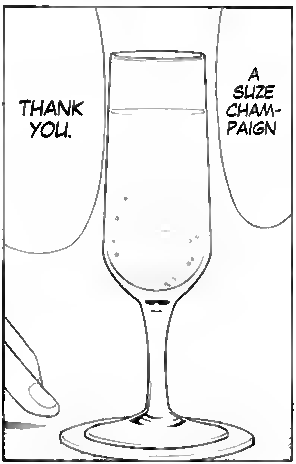

IF I MAY SAY, A FIRST TERM AMOUNT IS THE SAME AS AT LEAST HALF A YEAR

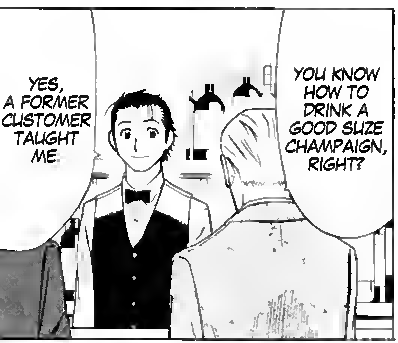
WOULD YOU CONSIDER THE PAYMENT AMOUNT FOR THIS ONCE?

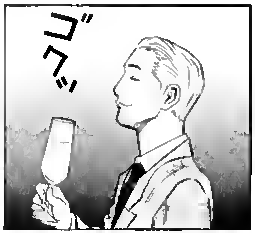
THANK YOU FOR WAITING
スッ




!


A SUZE CHAM-PAIGN
THANK YOU.

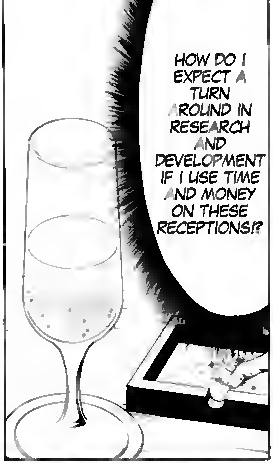

YOU KNOW HOW TO DRINK A GOOD SUZE CHAMPAIGN, RIGHT?
YES, A FORMER CUSTOMER TAUGHT ME.


ゴクッ

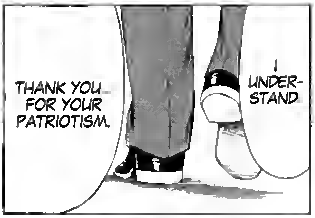
IT'S REFRESHING AND VERY DELICIOUS
THANK YOU VERY MUCH.

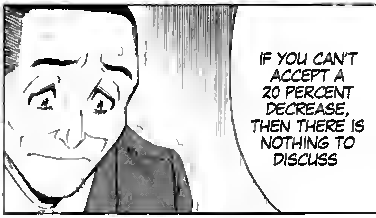
MANAGER!
SOME-HOW...
IT'S NO USE, THE COST OF DELIVERY GOODS IS DOWN 20 PERCENT!
ARE YOU CONCEITED, PRESIDENT YOSHIDA?
THEN BOW YOUR HEAD... HOW MUCH HAS IT BECOME?
CONCEITED?

I HATE BUSINESS THAT MOVES A PERSON LIKE THAT.
HOW MUCH ?
YOUR COMPANY'S TRANSACTIONS ARE ABOUT A HUNDRED MILLION A YEAR. SO THAT 20 PERCENT IS TWENTY MILLION.
YOU LOWER YOUR HEAD AT TWENTY MILLION?
OR DID YOU THINK YOU'D PERSUADE ME BY TEARS BECAUSE I'M AN OLD COLLEAGUE?
AS FAR AS I'M CONCERNED, THE FIGURES ARE ALWAYS WORTH MORE THAN AN UNDER-STANDING
N .NO I I JUST WANT AN UNDER STANDING OF THE FIRM S CONDITION.
NO! I DIDN'T ME.N IT LIKE THAT...

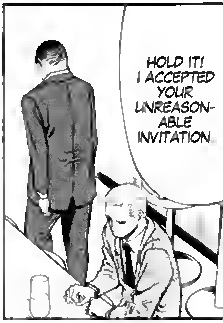

HOW DO I EXPECT A TURN AROUND IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IF I USE TIME AND MONEY ON THESE RECEPTIONS!?

WHY DON'T I ENDEAVOR MORE!?

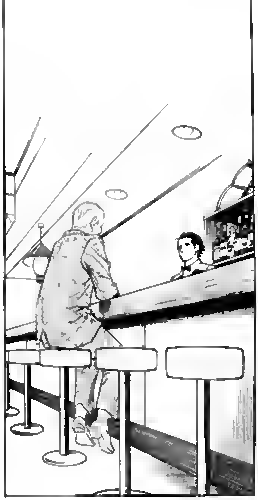

I UNDER-STAND.
THANK YOU FOR YOUR PATRIOTISM.


IF YOU CAN'T ACCEPT A 20 PERCENT DECREASE, THEN THERE IS NOTHING TO DISCUSS

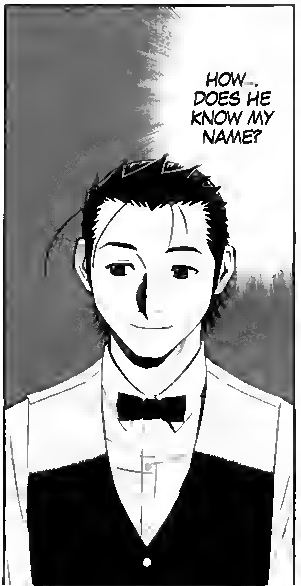
THE RULE IS THAT YOU ARE TO PAY THIS BILL.

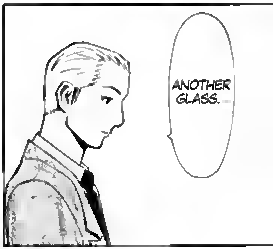

HOLD IT! I ACCEPTED YOUR UNREASON-ABLE INVITATION.

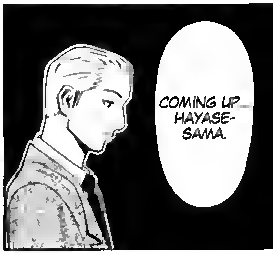
ビシッ
WELL, PERHAPS YOU WERE ALWAYS LIKE THAT
YOU'VE CHANGED!
KEEP THE CHANGE!
THIS ISN'T BLOOD AND TEARS I JUST ENJOY GETTING THE ELITE A DRINK!!
SHUT
MANAGER, I'M OFF TOO



IT'S OKAY...
I'M SORRY FOR THE CLAMOR

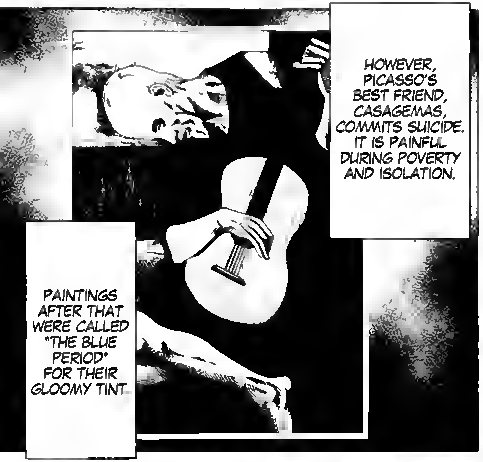

HOW... DOES HE KNOW MY NAME?


ANOTHER GLASS.


COMING UP HAYASE-SAMA.

OR IS IT THE WRONG LIQUOR?
TWO CUPS OF "SUZE GIMLET"
ONE CUP OF SUZE CHAMPAIGN.
THREE CUPS OF "CHALL JORDAN"
1889
HOW DOES HE KNOW MY USUAL DRINK!?

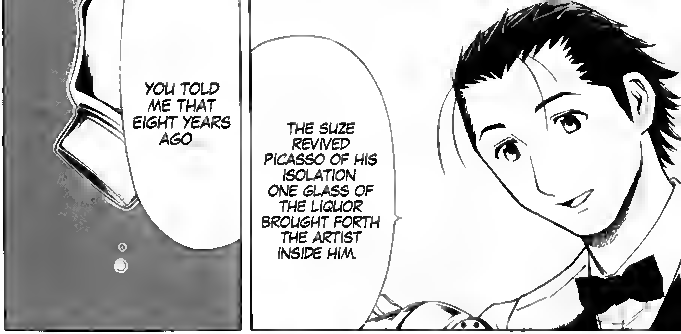
HAVE WE MET SOMEWHERE BEFORE?
YES, ONCE
1996, JUNE, PARIS, THE LOTS HOTEL.
I WENT TO THE LOTS HOTEL BAR WHERE I WAS STAYING IN PARIS EIGHT YEARS AGO...
YOU CAN REMEMBER A CUSTOMER'S NAME AND ORDER AFTER MEETING THEM ONLY ONCE?
YES.
HMPH DON'T LIE. ! NO ONE CAN DO THAT!
THEN WHAT DID I TALK ABOUT WITH YOU EIGHT YEARS AGO?
ABOUT SUZE AND PICASSO-


PAINTINGS AFTER THAT WERE CALLED "THE BLUE PERIOD" FOR THEIR GLOOMY TINT.
HOWEVER, PICASSO'S BEST FRIEND, CASAGEMAS, COMMITS SUICIDE. IT IS PAINFUL DURING POVERTY AND ISOLATION.

AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY, MANY ARTISTS FROM AROUND THE WORLD GATHERED IN PARIS CAFES
DE FLORE

WILD GENTIANA (LINDOW ROOT) MADE THE BASE SPARKLE LIKE YELLOW LIQUOR.
SUZE
SUZE WAS PICASSO'S FAVORITE LIQUOR IN PARIS AT THE TIME

HIS PAINTINGS MAY HAVE BEEN DIFFERENT.
IF PICASSO HAD NEVER COME ACROSS SUZE.
BEFORE LONG, PICASSO'S PAINTINGS REGAINED THE COLORFUL SHINE LIKE THE SUZE COLORING


YOU TOLD ME THAT EIGHT YEARS AGO
THE SUZE REVIVED PICASSO OF HIS ISOLATION ONE GLASS OF THE LIQUOR BROUGHT FORTH THE ARTIST INSIDE HIM.

YES. YOU STILL DIDN'T KNOW FRENCH SO YOU WERE LONELY AND HAD QUITE THE BURST OF COURAGE
I SAID THAT IMMATURE SERMON TO YOU?

...
A "SUZE GIMLET".
HERE YOU GO
ゴク..

I REMEMBER!
THIS TASTE!
I FEEL ITS PROFOUND DELICIOUSNESS
THE SUZE'S FAINT BITTER AND LIME SOURNESS ARE DRAWN TOGETHER
I'M IN PARIS SO THERE'S NO WAY I'M DOWN IN THE DUMPS SEEING PICASSO
INCIDENTALLY, I SAID I DRANK A FRENCH SUZE

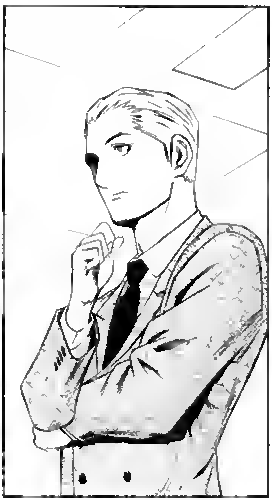
YES, YOUR COLLEAGUE'S FAVORITE PAINTING
YOU SAID YOU RECOMMEND GOING BACK TO THE PICASSO ART MUSEUM.
THAT WAS A DIFFERENT ME...
YOU'RE WALLOWING IN GRIEF
I'M CERTAIN YOU'LL HELP HIM.

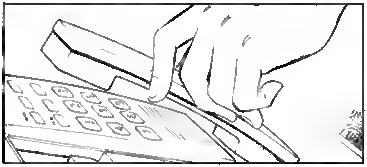
WHEN CUSTOMERS COME TO THE BAR I SEE THEIR OLD SELVES THAT I'VE MET.
PEOPLE CHANGE JUST AS A LIQUOR'S TASTE CAN CHANGE
Gordons
SLOE GIN
YEAH... I'D FORGOTTEN THAT EIGHT YEARS AGO.
...IT SEEMS IT WAS THE DECEASED MASTER'S FAVORITE SAYING
OLD SELVES...?
I'M DRINKING YOUR LIQUOR AFTER EIGHT YEARS
IT WAS VERY CLEVER.
コト...

AH, ACTUALLY HAYASE-SAMA, LINDOW IS THE SUZE INGREDIENT
DO YOU STILL REMEMBER THE LINDOW FLOWER LANGUAGE?
LINDOW FLOWER LANGUAGE?
DID I TELL YOU SOMETHING ABOUT IT?
YES CERTAINLY
THE SORROWFUL YOU...
THE FOL-LOW-ING MOR-NING...

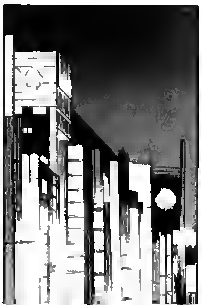
YOSHIDA-SAN...?

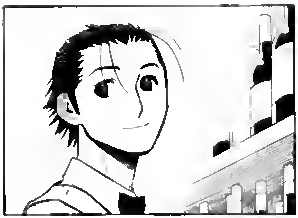
IS THE FLOWER LANGUAGE CLOSE TO THE SORROWFUL YOU...?

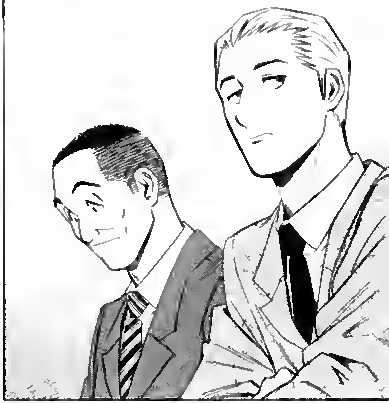


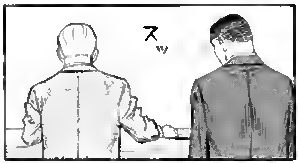


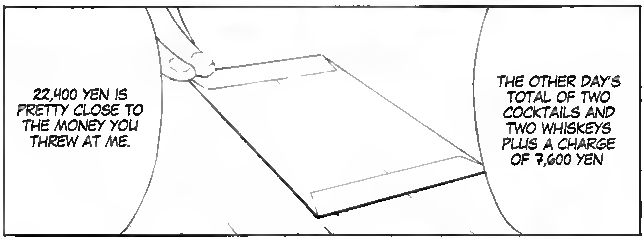
Lapin



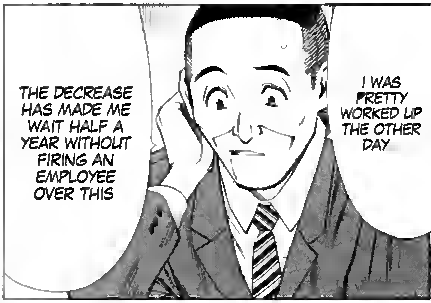




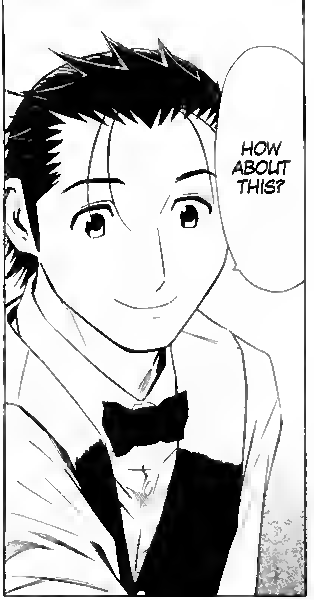



22,400 YEN IS PRETTY CLOSE TO THE MONEY YOU THREW AT ME.
THE OTHER DAY'S TOTAL OF TWO COCKTAILS AND TWO WHISKEYS PLUS A CHARGE OF 7,600 YEN

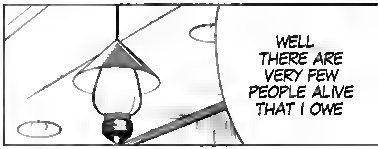
SO I CAN JUST BARELY DO IT IN-HOUSE
I CAN'T DO A SUBCONTRACT DECREASE EACH TIME SOMEONE PROFOSES IT

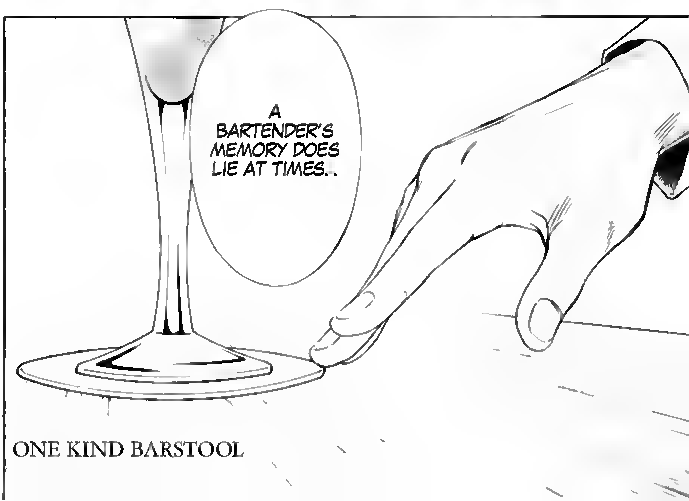

THE DECREASE HAS MADE ME WAIT HALF A YEAR WITHOUT FIRING AN EMPLOYEE OVER THIS
I WAS PRETTY WORKED UP THE OTHER DAY

OKAY!
YOSHIDA!
I UNDERSTAND AND YET I'M TRULY HAPPY, MANAGER HAYASE...
HAYASE...
QUIT THE FORMALITIES! NO ONE FROM THE COMPANY IS HERE TODAY.
AND YOU...
EXCUSE ME?
I'VE BEEN THINKING OF THAT...


HOW ABOUT THIS?

I DON'T KNOW THE FLOWER LANGUAGE YOUR MEMORY IS DIFFERENT!


WELL THERE ARE VERY FEW PEOPLE ALIVE THAT I OWE


A BARTENDER'S MEMORY DOES LIE AT TIMES..

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

Glass VII

TRANSLATOR: sekushibijin84
CLEANER: Rein
TYPESETTER: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

RELEASED EXCLUSIVELY TO